



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Técnicas de traducción y el cumplimiento de estándares de  
calidad en el doblaje de una serie de suspenso, Lima, 2023**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
Licenciada en Traducción e Interpretación**

**AUTORAS:**

Carrasco Porras, Noelia del Pilar ([orcid.org/0000-0002-4795-7614](https://orcid.org/0000-0002-4795-7614))

Panfil Perales, Isamar Salome ([orcid.org/0000-0001-5115-3486](https://orcid.org/0000-0001-5115-3486))

**ASESOR:**

Mgtr. Becerra Andrade, Luis Angel ([orcid.org/0000-0001-7194-7742](https://orcid.org/0000-0001-7194-7742))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA - PERÚ

2023

## **DEDICATORIA**

Dedicamos el siguiente trabajo a nuestros familiares, por su constante apoyo y motivación durante este proceso, lo que nos impulsó a seguir adelante y cumplir esta meta, para así llegar a ser buenos profesionales.

## **AGRADECIMIENTO**

Agradecemos en primer lugar a nuestros padres, por su apoyo incondicional durante el transcurso de nuestra carrera. En segundo lugar, a nuestro asesor Luis Becerra, por su benévola orientación durante el desarrollo de este trabajo, así como a los demás profesores que brindaron su opinión y validación para elaborarlo correctamente. Y por último a nuestra casa de estudio, la Universidad César Vallejo, por darnos las herramientas necesarias para alcanzar este éxito profesional.

# DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

## **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, BECERRA ANDRADE LUIS ANGEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Técnicas de traducción y el cumplimiento de estándares de calidad en el doblaje de una serie de suspenso, Lima, 2023", cuyos autores son CARRASCO PORRAS NOELIA DEL PILAR, PANFIL PERALES ISAMAR SALOME, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 11.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 02 de Julio del 2023

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
BECERRA ANDRADE LUIS ANGEL DNI: 71455316 ORCID: 0000-0001-7194-7742	Firmado electrónicamente por: LBECERRAA92 el 03-07-2023 14:40:09

Código documento Trilce: TRI - 0564204



# DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LAS AUTORAS



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

## **Declaratoria de Originalidad de los Autores**

Nosotros, CARRASCO PORRAS NOELIA DEL PILAR, PANFIL PERALES ISAMAR SALOME estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Técnicas de traducción y el cumplimiento de estándares de calidad en el doblaje de una serie de suspenso, Lima, 2023", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

<b>Nombres y Apellidos</b>	<b>Firma</b>
ISAMAR SALOME PANFIL PERALES <b>PASAPORTE:</b> 179570566 <b>ORCID:</b> 0000-0001-5115-3486	Firmado electrónicamente por: IPANFIL el 02-07-2023 16:49:25
NOELIA DEL PILAR CARRASCO PORRAS <b>DNI:</b> 46712723 <b>ORCID:</b> 0000-0002-4795-7614	Firmado electrónicamente por: NCARRASCOP el 02-07-2023 16:56:30

Código documento Trilce: TRI - 0564206



## ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR.....	iv
DECLARACIÓN DE ORIGINALIDAD DE LAS AUTORAS.....	v
ÍNDICE DE TABLAS.....	vii
ÍNDICE DE FIGURAS Y GRÁFICOS.....	viii
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT.....	x
I. INTRODUCCIÓN.....	2
II. MARCO TEÓRICO.....	9
III. METODOLOGÍA.....	13
3.1 Tipo y Diseño de Investigación.....	10
3.2 Categorías, Subcategorías y Matriz de Categorización.....	11
3.3 Escenario de Estudio.....	11
3.4 Técnicas e Instrumentos de recolección de datos.....	12
3.5 Procedimiento.....	12
3.6 Rigor Científico.....	13
3.7 Método de análisis de datos.....	13
3.8 Aspectos Éticos.....	13
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	21
V. CONCLUSIONES.....	22
VI. RECOMENDACIONES.....	23
REFERENCIAS.....	28
ANEXOS	

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Estándares de calidad del doblaje según Chaume.....	14
Tabla 2. Técnicas de traducción según Chaume.....	15
Tabla 3. Análisis de Diálogos creíbles.....	17
Tabla 4. Análisis de Cohesión y Coherencia.....	17
Tabla 5. Análisis de Fidelidad al texto origen.....	17
Tabla 6. Ejemplo de la técnica de Adaptación o Sustitución.....	18
Tabla 7. Ejemplo de la técnica de Traducción explicativa.....	18
Tabla 8. Ejemplo de la técnica de Omisión.....	18
Tabla 9. Ejemplo de la técnica de Traducción literal.....	19
Tabla 10. Ejemplo de la técnica de Repetición sin traducir.....	19

## ÍNDICE DE FIGURAS Y GRÁFICOS

Figura 1. Procedimiento cualitativo.....	12
Gráfico 1. Estándares de calidad del doblaje .....	14
Gráfico 2. Técnicas de traducción.....	16



## RESUMEN

La investigación presentada a continuación, con el título de *Técnicas de traducción y el cumplimiento de estándares de calidad en el doblaje de una serie de suspenso, Lima, 2023*, cuyo objetivo general consistió en analizar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje al español de una serie estadounidense y los estándares de calidad del doblaje. Sostuvo una investigación de modelo básica, con enfoque cualitativo, un nivel descriptivo y diseño de estudio de casos; implementando como instrumento de recolección la ficha de análisis, y como técnica de estudio el análisis de contenido, en el objeto de estudio que fue la serie *Manifiesto* en sus versiones en inglés y español, con 60 muestras seleccionadas mediante tal instrumento. Los resultados dejaron ver que, en cuanto a técnicas, 40 usaron la de adaptación o sustitución, 12 la de traducción literal, 5 la de omisión, 2 la de traducción explicativa y 1 la de repetición sin traducir; y respecto a los estándares de calidad del doblaje, solo 5 muestras no cumplieron con ellos. Concluyendo así que las técnicas más utilizadas dentro del doblaje son las de adaptación o sustitución y la de traducción literal, las cuales en muy rara ocasión afectan la calidad del doblaje.

**Palabras clave:** *traducción audiovisual, doblaje, estándares de calidad, técnicas de traducción, adaptación, sustitución, traducción literal*

## ABSTRACT

The study presented below, with the title *Translation techniques and the fulfillment of quality standards in the dubbing of a suspense series, Lima, 2023*, whose general objective consisted in analyzing the translation techniques used in the Spanish dubbing of an American series and the quality standards of the dubbing. It sustained research of basic model, with a qualitative focus, a descriptive level, and a case study design; implementing as a collection instrument the analysis card, and as a research technique the content analysis, in the object of study which was the series *Manifest* in its English and Spanish versions, with 60 samples selected by said instrument. The results showed that, in terms of techniques, 40 used adaptation or substitution, 12 used literal translation, 5 used omission, 2 used explanatory translation and 1 used repetition without translation; and regarding the dubbing quality standards, only 5 samples did not comply with them. Thus, concluding that the most used techniques in dubbing are adaptation or substitution and literal translation, which very rarely affect the quality of the dubbing.

**Keywords:** *audiovisual translation, dubbing, quality standards, translation techniques, adaptation, substitution, literal translation*

## I. INTRODUCCIÓN

Como a toda persona y a la gran mayoría de nosotros nos ha gustado ver películas, series, documentales en otro idioma el cual no manejamos o no conocemos del todo. Generalmente producido en el idioma inglés; conocido como el idioma universal. Realizar un doblaje de una serie americana es un desafío para cada traductor, pues consta de estrategias y técnicas de traducción para poder lograrlo; de esa manera satisfacer a la audiencia extranjera. La industria del doblaje desde hace varios años a la actualidad ha incrementado notablemente en todos los países del mundo.

En el campo de la traducción, la modalidad audiovisual es una de las más retadoras que puede enfrentar un traductor. Según Hurtado (2001), indica la importancia que tiene el entender el texto original por parte del traductor, para así manifestar la misma noción en el idioma meta, dando relevancia a su calidad al traducir y su cultura. Acorde a sus habilidades de comprensión y entendimiento del texto original y el cambio representado en el lenguaje destino.

En el Perú, a través de los años, se fueron desarrollando cambios importantes en el área académica de la traducción. En el 2015, se inauguró el I Congreso Internacional de Traducción Audiovisual, se menciona que Perú intenta generar un nuevo nicho de mercado, en saber cómo transferir diálogos desde un idioma y cultura a otros, en el ámbito audiovisual. (Chaume Varela, 2015).

En otro aspecto, Hurtado (2001) expresa su opinión sobre cuáles son las peculiaridades más resaltantes de este campo, y que entre ellas están la superposición de voces, el doblado, el subtítulo e incluso la transmisión de diálogos interpretados en simultáneo dentro del material audiovisual que se llegue a realizar. Asimismo, Olk (2001), plantea como influyen las estrategias de traducción en la manera en que es recibido el contenido audiovisual original y su cultura por el público meta y dice que esta variante de la traducción se puede considerar una práctica discursiva.

El doblaje es la transmisión del mensaje en el idioma origen (inglés) al idioma destino (español), y, por ende, este forma parte fundamental del proceso que permite dar mayor accesibilidad a todo aquello transmitido de manera audiovisual,

como películas, series, documentales, entre otros; ya sea televisivo, por streaming, o en plataformas digitales, algo que va en aumento a diferentes lenguas y culturas. Conforme Vigo (2015) señala que “el traductor tiene que manejar ambas culturas para poder modificar de forma adecuada la traducción del texto inicial (origen) a la cultura destino siguiendo su guía y conservar su fin comunicativo”.

Se llevó a cabo la realización de las justificaciones, dividida en 3 partes:

De manera práctica el siguiente trabajo se justificó ya que pretende ofrecer un análisis y un punto de vista diferente acerca de las estrategias para traducir utilizadas dentro del doblado de una serie al español, de suspenso estadounidense, para de esta forma proveer a futuros profesionales que deseen ejercer dentro de este ámbito nueva información.

En el ámbito metodológico este trabajo fue justificado puesto que estará siendo realizado desde un enfoque con análisis cualitativo, haciendo uso del método descriptivo, con la recopilación de información de diversas fuentes para una elaboración completa, y de esta manera dar solución a incógnitas habituales que pueden surgir con relación a este contenido.

En cuanto a lo que a teoría se refiere, se pudo justificar esta investigación pues esta pretende incentivar el interés y motivación de futuros estudiantes de la carrera, además de servir como fuente confiable y precisa para futuras investigaciones en relación con el tema de métodos usados al traducir para el doblaje, y dar dicha información en base a lo encontrado en diferentes fuentes y autores.

Respecto al desarrollo de este proyecto, estuvo basado en el estudio de los estándares de calidad y las técnicas de traducción implementadas en el doblaje del inglés al español del programa “**Manifiesto**”. La interrogante principal fue: ¿Cómo se mantienen los estándares de calidad del doblaje?, junto con ¿Cuáles son los métodos usados para traducir el diálogo para doblaje en **Manifiesto**?, y con ello se estableció el objetivo general de analizar la relación entre los estándares de calidad y las técnicas de traducción utilizadas en este proceso, planteando como objetivos específicos: analizar el cumplimiento de los estándares de calidad, y analizar qué técnicas de traducción fueron aplicadas para llevarlo a cabo adecuadamente en el doblaje de este programa.

## II. MARCO TEÓRICO

Se llevó a cabo un buen desarrollo en nuestro trabajo de investigación, tomando en cuenta los siguientes autores y sus tesis respectivas, pues aportaron fundamentos a nuestra teoría. Primeramente, los antecedentes internacionales.

En su tesis Vives (2013), llevando como título *Análisis de la traducción para el doblaje de los referentes culturales, en España e Hispanoamérica, en películas infantiles: el caso de Madagascar*; se planteó el fin de explicar el proceso para traducir expresiones propias de la cultura en películas infantiles, y las diferencias en técnicas de traducción entre España e Hispanoamérica. Esta fue desarrollada como una investigación básica, enfocada cualitativamente y con nivel descriptivo. Respecto a la conclusión, se determinaron diversos aspectos al contrastar el doblaje en ambas versiones del español; ante todo, se estableció como el modo en que se haga una traducción en el campo audiovisual depende del país, ya sea por motivos económicos o por cuestiones de ideología. También se demostró cómo se hace uso de varias técnicas al traducir, como la domesticación y la extranjerización, además de la neutralización y la biculturalidad, detallando también que la más popular actualmente es la extranjerización debido a la globalización. Y, por último, se especificó el efecto que tienen tanto el guion y sus normas, como la sincronización dentro de la traducción de estas expresiones.

Veloso & Villegas (2020), en su tesis cuyo título es *La Traducción Del Humor En El Doblaje De Los Mockumentaries: El Caso Particular De Parks And Recreation*, establecieron a forma de meta principal desglosar cómo se traducen escenas humorísticas del género “*mockumentary*” en el género de la comedia. Este trabajo fue elaborado mediante una investigación de tipo básica y en un nivel descriptivo. Se concluyó determinando que la traducción en este ámbito es llevada a cabo a través de estrategias que permitan que el chiste sea entendido sin interferencias culturales del país origen, lo que podría aplacar su impresión en el público destino. De igual manera, es notable que se suele recurrir a una forma de humor paralingüística e incluso a la no verbal gracias a las características de este género. Con relación a la pérdida del sentido del humor durante el proceso, se estableció que de ocurrir esto, suelen ser pérdidas parciales, más no totales, y en ambos casos generalmente es debido a que se omite cierta parte de la broma hecha en el diálogo

original, así como también es debido al uso de algunas técnicas para traducir, como la modulación, la equivalencia funcional, y la norma de extranjerización.

Caiza (2019), cuya tesis lleva por título *Desafíos En La Traducción Audiovisual: Análisis Descriptivo Del Método De Traducción Aplicado A La Subtitulación De La Serie Estadounidense Game Of Thrones*, como fin general se dedicó a hacer un análisis de los métodos aplicados para traducir y hacer la subtitulación del programa de tv estadounidense Juego de tronos. Este estudio es descriptivo y consiste en una investigación básica, enfocada cualitativamente. En cuanto a las conclusiones del mismo, se establecieron varios puntos específicos acerca de cómo se realiza la traducción; primero que nada, se observó que, para elegir técnicas a nivel macrotextual, el traductor usa un método interpretativo-comunicativo. Además, se demostró que se utilizó bastante el método literal, por lo que hubo más errores por falta de sentido o sentido contradictorio, afectando la espontaneidad en el texto. Por último, fue explicado la importancia de tener en consideración las varias dimensiones al momento de traducir, no solo el aspecto lingüístico sino también el textual y el comunicativo para una mejor precisión en la calidad de la traducción audiovisual.

Campos (2018), en su tesis que posee como título *Estrategias De Traducción Utilizadas En El Doblaje Del Lenguaje Tabú: Temporada I De La Serie Mozart In The Jungle*, sostuvo como finalidad el poder distinguir cuáles estrategias fueron usadas para doblar el lenguaje tabú en la temporada inicial de la serie antes mencionada. Esta se desarrolló con una investigación de tipo básica, en un nivel descriptivo, y enfocada de forma cualitativa. Con relación a las conclusiones, se pudo definir qué técnicas son usadas más frecuentemente al traducir este tipo de lenguaje en Latinoamérica. En algunos casos es conservado y en otros es omitido, incluso eliminando hasta la mitad del lenguaje tabú dentro el doblaje; cuando es conservado, se detalló que la más común es modulación, por otra parte, cuando se plantea eliminarlo, se observó que la estrategia más practicada es el eufemismo.

En la tesis por Mayer (2020), titulada *La Influencia De Las Técnicas De Traducción En La Calidad Del Producto Final: Un Estudio Comparativo De Las Dos Traducciones Oficiales De La Canción "Belle" Al Español De Hispanoamérica*, tuvo como propósito principal describir y comparar qué técnicas fueron empleadas en

dos versiones de la traducción del mismo tema musical. Este proyecto se realizó como un estudio comparativo, con nivel descriptivo y enfoques cualitativo y cuantitativo. Como conclusión, se obtuvieron varios resultados en base a la comparación hecha. En primer lugar, se demostró que la primera traducción tiene una mejor calidad que la segunda; no obstante, la segunda mostró poseer una mayor naturalidad, cohesión y coherencia entre audio y vídeo, estableciendo así, un vínculo entre técnicas de traducción y calidad final; y, por ende; definiendo cuáles fueron utilizadas en cada caso, y también detallando cuáles no son recomendables para este tipo de traducciones.

A continuación, se presentan los antecedentes encontrados a nivel nacional.

Conforme a Jaime (2019), con su tesis *Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*, obtuvo su objetivo general el deducir las técnicas con base a la traducción empleadas en las canciones dobladas Rey León II. Siendo descriptivo el estudio de análisis, en el cual se resalta que la modulación además de la creación discursiva son las técnicas usadas frecuentemente. Por ende, la autora consiguió concluir que, de ambas, la más requerida en las 55 muestras analizadas fue la modulación, por otra parte, la menos solicitada para el doblaje fue la creación discursiva.

Calderón (2018) señala en su tesis descrita como *Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español*, determinó su objetivo principal el examinar en los subtítulos de las películas del rubro humorístico las expresiones idiomáticas presentadas del inglés al español. De acuerdo con su estudio fue empleada en la investigación la metodología cuantitativa. Ello tuvo como resultado que en dos películas se localizó cuatro tipos de expresiones idiomáticas de las cinco existentes teniendo a las idiomáticas con elementos metalingüísticos y las comunes como las más empleadas. Por ende, las expresiones poco localizadas fueron las idiomáticas que poseen elementos exclusivos e irregularidades de estructura.

Según Huapaya (2017), abarca sobre *El doble receptor en la película Buscando a Dory: diferencias entre la traducción del doblaje de América Latina y España, 2017*, propone como objetivo general estudiar la realización del doblaje traducido, el cual

fue dirigido a los niños y adultos. Para ello se utilizó la metodología de tipo cualitativa y descriptiva. Se fijó que la dimensión, en este caso pragmática y las referencias textuales del filme fueron basadas en la audiencia adulta, teniendo a la adaptación como la técnica más predominante en este trabajo. Por consiguiente, en la muestra de elementos dirigidos al público adulto, la referencia intertextual fue la más relevante.

Espinoza (2018) realizó su tesis que lleva como título *Las preferencias en torno al doblaje y la subtitulación de géneros de cine entre estudiantes universitarios de Lima Metropolitana*, el cual sostuvo como objetivo general mostrar la perspectiva de los universitarios conforme a los géneros de cine doblados y subtitulados. Es por ello, que fue trabajado desde la metodología cuantitativa hacia alumnos de Lima, Perú de dos distintas universidades. Los autores concluyeron: Que la subtitulación llamó más la atención en géneros variados como ciencia ficción, drama y romance. Asimismo, desde el punto de vista de los encuestados, el más preciso para doblar fue el género animado. Finalmente, los encuestados no estaban familiarizados con los procesos y complejidades de esta clase de traducción.

De acuerdo con Aguirre (2015), en su tesis que lleva por título *Análisis de los elementos humorísticos traducidos en la subtitulación y el doblaje de series cómicas estadounidenses, 2015*, que como objetivo general tuvo determinar y examinar aquellos elementos del humor presentados en la traducción del doblaje y subtitulación en series cómicas de Estados Unidos del 2015. Se implementó como métodos para la investigación el cuantitativo y cualitativo; por lo que se concluyó lo siguiente: Se consiguió en la subtitulación pocos elementos de carácter humorísticos que en el doblaje; en cuanto al carácter lingüístico, este fue el que presentó más pérdidas y, por el contrario, el menor fue el visual.

El presente estudio tuvo como aporte el centrarse detalladamente en la manera de explicar el uso de las técnicas de traducción destacando su importancia en el campo de la traducción audiovisual. Posteriormente, la base de la investigación se constituyó sobre cimientos que fueron soporte para la elaboración y desarrollo de la investigación. Para lo cual se buscó dar inicio con el origen de donde crece todo; la traducción. En cuanto a las definiciones señaladas, estas son de apoyo para que



el traductor tenga la seguridad de conocer desde múltiples ángulos la traducción en su totalidad; estas pueden variar dependiendo de factores como el autor y la época.

Estas estrategias para poder traducir se pueden definir por Chaume (2005), como categorizaciones constituidas dentro del desarrollo de una traducción desde la lengua origen hasta la de llegada, llegando a reconocer los cambios que sufrieron en el procedimiento, de este modo, mostrando cómo quien las utiliza, las establece como un medio de dirigir y analizar, mayormente cuando se presenta alguna traba en el producto, para buscarle salida.

También Chaume (2012) señala que existen diferentes técnicas de traducción que ayudará al profesional a realizar un mejor producto y escoger entre ellas para lograr un buen resultado. En base a ello, nombra las técnicas mostradas a continuación:

Repetir la expresión de la cultura origen sin traducir, de otro modo conservando el elemento que identifica a una población en la versión original.

Adaptar tal expresión cultural de manera ortográfica; esto se daría si el referente tiene una lengua distinta, como es el caso de nombres propios o acuñados modernos a la lengua.

Realizar el cambio de idiomas de manera literal, sin alteración.

Traducir en un formato explicativo, es decir, cuando se explica qué es ese elemento característico que identifica a una población culturalmente.

Llevar a cabo una adecuación del término en cuestión a la cultura meta o sustituirlo por una expresión de la misma:

Se puede adaptar de manera limitada: es decir, este es sustituido por alguna frase en el idioma meta.

Cuando se hace generalización a nivel internacional: se refiere al elemento de identificación de una población que es general y que no es originario de otra cultura.

Efectuar sustitución cultural: se define como el nuevo referente que viene de la cultura destino.

Omisión, tal como se indica, eliminar esto completamente del producto.

Producir una locución completamente nueva; en otras palabras, crear un nuevo referente en la traducción que no existía en el texto original.

Según Hurtado (2011) afirma que estos métodos también se definen con procesos que, de forma oral, desfavorecen el resultado final de una traducción, pero de igual manera logran transmitir el mismo significado al lenguaje destinatario.

Y con ello, Hurtado (2001) presenta seguidamente algunos de los métodos en cuestión; adaptación, ampliación lingüística, compensación, elisión, préstamo, realizar amplificación, utilizar calcos, comprender la lingüística, crear de forma discursiva, describir, producir equivalentes, globalización, modificación conceptual, dar particularidad específica, emplear términos sustitutos, traducir tal cual, literalmente, intercambiar el formato, hacer uso de variantes o variaciones

Teniendo en cuenta todas las diferentes estrategias y métodos que pueden ser implementados al momento de traducir, en el ámbito audiovisual, por lo general se observa que las más comunes suelen ser, la forma literal, el adaptar y la omisión; sin embargo, cabe destacar que, de haber incluido otras técnicas en el proceso, se hubiera obtenido un producto final aún mejor, con mayor naturalidad.

Por último, se presentan definiciones indispensables para entender mejor el tema desarrollado en este proyecto:

En primer lugar, tenemos la traducción audiovisual, la cual se puede definir como una variante de la traducción, cuyo trabajo radica en transmitir los elementos verbales de producciones en formato audiovisual, no solo series y películas, sino también videojuegos, vídeos musicales, incluso obras de teatro grabadas, entre otras; desde su idioma original a un idioma meta determinado, asegurándose de transmitir también el mensaje original, adaptado adecuadamente. Y si bien esta manera de traducir es técnicamente un poco más reciente y actual, de igual manera está en gran medida relacionada a los inicios del cine, a su historia y a la del medio audiovisual, junto con los avances tecnológicos usados en este medio, según Gil Alonso (2019).

Seguidamente, tenemos el ámbito específico de este trabajo, que es el doblaje, y este, como afirma Tejera (2007), consiste en sustituir el diálogo original presente

en el producto audiovisual (series, canciones, películas, etc.), por un diálogo traducido a un idioma destino definido; este proceso es llevado a cabo mediante la grabación del material traducido, a su vez siendo esto realizado con la colaboración de celebridades o actores de voz profesionales, la elección dependerá ya del director, dando así una voz a los personajes en tal idioma. Además de eso, en este proceso participan no solo la traducción en sí del contenido, sino también el ajuste del guion o texto audiovisual a la imagen emitida en pantalla, involucrando factores como la sincronía a los rasgos faciales, la actuación de las emociones a través de la voz, y la adaptación, sobre todo en el área cultural; asimismo, todo esto, en ocasiones puede ser supervisado por un director de doblaje, y a veces también por un asesor lingüístico, si este es necesario.

Y finalmente, los estándares de calidad; los cuales se pueden explicar, acorde a Chaume (2005), como las normas que predominan dentro del ámbito audiovisual, y dichas normas deben ser tomadas en cuenta por el traductor, ya que afectan directamente el recibimiento del producto final por parte del público. En cuanto a las ramificaciones dentro del doblaje, influyen diversos factores, como la sincronía labial, duración del diálogo doblado en pantalla según la versión original, la dramatización o emisión de emociones, uso de diversos actores de voz, entre otros. Sin embargo, en lo que a estándares de calidad se refiere, dentro del doblaje se consideran predominantes estos tres aspectos:

**Elaboración de diálogos creíbles:** además de traducir el texto de un idioma a otro, en el caso del doblaje, es de suma importancia que, al ser transmitido, este suene real y sea creíble, emitido espontáneamente, ya que se lleva a cabo de forma oral.

**Cohesión y Coherencia:** el resultado de la traducción debe conservar un nivel de coherencia de igual manera, no solo desde una perspectiva semántica, sino también iconográfica, manteniendo una relación conceptual que garantice su comprensión a nivel internacional.

**Fidelidad al texto origen:** tal como su nombre lo dice, que mantenga fidelidad al texto original, más específicamente al contenido, las ideas, el sentido original, que se transmita la misma noción o imagen, siendo adaptado acordemente según el público receptor, cabe destacar, ya sea por cuestiones culturales, idiomáticas, etc.

### III. METODOLOGÍA

#### 3.1 Tipo y Diseño de la investigación

**3.1.1 Tipo de Investigación:** el actual trabajo fue realizado empleando la investigación básica, y esta, según lo que explica CONCYTEC, (2020), se efectúa a través del aumento de la información ya existente sobre algún fenómeno de estudio, haciendo aportes a la misma, con eso en mente, nuestro proyecto consistió en analizar cuáles fueron las técnicas implementadas en la traducción para hacer el doblaje al español de una serie estadounidense con género de suspenso, Lima, 2023, así como analizar los estándares de calidad del doblaje, y dichos análisis se establecieron como el objetivo general dentro del mismo.

**3.1.2 Diseño de la Investigación:** por otro lado, en lo que a diseño se refiere, fue desarrollado como un estudio de casos, ya que este reside en investigar un fenómeno determinado, y estudiar a profundidad su contexto, para proveer más detalles y describir sus particularidades y propiedades en base a un contexto más general, acorde a Yin (2018). Y con ello en cuenta, se procuró reunir, estudiar y dar nueva data sobre el tema en cuestión, qué técnicas para traducir fueron puestas en práctica dentro del doblaje al español de una serie estadounidense de suspenso, Lima, 2023.

#### 3.2 Categorías, Subcategorías y Matriz de Categorización

Si bien en este trabajo de investigación se desarrolló un tema que puede ser amplio de abarcar, también es sencillo al momento de explicarlo, debido a la cantidad de información existente acerca del mismo, siendo este el doblaje en la traducción audiovisual. Se realizó la búsqueda correspondiente de información en base a las categorías principales del tema, las cuales son estándares de calidad y técnicas de traducción presentes dentro del doblaje. A su vez, estas fueron divididas en subcategorías, gracias a los fundamentos proveídos a nuestra teoría por parte del autor Chaume.

Este habla de 3 estándares de calidad, diálogos creíbles, cohesión y coherencia, y fidelidad al texto origen, Chaume (2005). Enfocado en las técnicas de traducción,

opina acerca de cuáles de ellas son utilizadas durante el proceso de traducción realizado en el doblaje. Chaume (2012), nos presentó siete técnicas fundamentales al momento de traducir, las cuales son: la repetición de un referente cultural sin traducirlo, la adaptación ortográfica de dicho referente, la de traducir literalmente, la que trata de explicar dentro de la traducción, la de mantener la cultura, ya sea adaptando o sustituyendo (que incluye tres modos: limitada, universal absoluta y sustitución.), la omisión, y por último la creación de un nuevo referente.

Sin embargo, al tener en cuenta que el método de análisis fue mediante la asignación de alguna técnica a una frase seleccionada del diálogo doblado al español en la serie, se definió no tener en cuenta la técnica que consiste en crear nuevos referentes, pues esta no se considera apropiada o necesaria.

### **3.3 Escenario de estudio**

Para realizar el siguiente proyecto se tomó como escenario de estudio una serie estadounidense, la cual incluye géneros de drama y suspenso, y puede ser encontrada en la plataforma de streaming Netflix, esta es llamada “*Manifiesto*”, y trata acerca de un grupo de personas que suben a un avión de regreso a casa, y al llegar se enteran de que han pasado 5 años y medio, y todo lo que conocían ha cambiado drásticamente; además de eso, obtuvieron un tipo de poder, que les ayuda a prevenir diversas situaciones, y deben aprender a vivir con ello, así como adaptarse a su nueva realidad.

### **3.4 Técnicas e Instrumentos de recolección de datos**

Para el desarrollo de la presente investigación, se usó el análisis de contenido como técnica de recolección de información, pues esta, acorde a Andréu (2018), consiste en descifrar y entender la información obtenida, ya sea en formato de texto, como grabación, filmación, etc., de donde se encuentren los datos a analizar, como transcripciones de entrevistas, documentos, vídeos, entre otras bases de información, y esto se debe realizar siguiendo un sistema objetivo, que permita hacer una observación de los datos, para luego reproducir, y a su vez realizar la interpretación correspondiente.

En cuanto al instrumento empleado, se recurrió a la ficha de análisis, la cual se define sencillamente como un recurso didáctico con estructura simple, que facilita la recopilación y organización de información o de datos de alguna obra (literaria o audiovisual) y su autor, como afirman Del Moral & Rodríguez (2021).

### 3.5 Procedimiento



**Figura 1.** Procedimiento Cualitativo. Elaboración Propia

### 3.6 Rigor Científico

Por otra parte, la presente investigación consideró el rigor científico, pues este permite comprobar y demostrar la credibilidad de esta, dándole validez y veracidad a la información; esta se puede definir según Rada (2007), como algo obtenido mediante la recolección de información relevante y de suma utilidad, lo que da lugar a descubrimientos notables, y estos a su vez proveen orientación a los informantes con respecto a sus ideas propias. Esto quiere decir que el estudio debe estar directamente relacionado con lo analizado, para así no dar cabida a dudas acerca del material utilizado para obtener los resultados.

Además de eso, también se tuvo en cuenta el principio de la transferibilidad, el cual explicado por Bastis (2020), es aquel que permite a futuras investigaciones sobre un tema similar al desarrollado, comparar fuentes, resultados, bases teóricas, etc.,

y así servir de guía y apoyo en las mismas a sus autores para su elaboración, aplicando técnicas similares o incluso indagando en los mismos autores que fueron utilizados, para así también realizar un buen trabajo, fundamentado correctamente.

### **3.7 Método de análisis de datos**

En relación al proceso que se llevó a cabo a forma de método de análisis dentro de este estudio, el mismo estuvo conformado por una serie de pasos, que se explicarán a continuación: primeramente se hizo la visualización de la serie a través de la plataforma de Netflix; seguidamente se compararon los diálogos en su idioma original inglés y su versión doblada al español y luego se realizó la selección de las frases o segmentos a analizar; posteriormente se elaboró lo que serían las fichas de análisis, buscando prontamente la validación de las mismas por parte de expertos; luego se empezó a hacer uso de estas, asignando cada segmento a una técnica de traducción y comentando brevemente porqué creíamos que tal segmento correspondía a esa técnica; y con esto, finalmente, se consiguió la información necesaria para completar el desarrollo de dicho estudio.

### **3.8 Aspectos Éticos**

Por otra parte, en lo que abarca a los aspectos éticos, se pudo corroborar su cumplimiento en este proyecto. En lo que respecta a estos aspectos, Cunill, García, & Oramas (2016) hacen la observación de que, en el aprendizaje, se ha incrementado el uso del plagio de variedad de fuentes electrónicas, pero a su vez esto dio lugar a la creación de herramientas para poder detectarlo. Por esa razón, en el aspecto de autenticidad se tuvo en cuenta el porcentaje de similitud permitido en el documento en relación con otras bases de datos, con ello se utilizó Turnitin, y se citó correctamente a los autores en este proyecto. En cuanto al aspecto de beneficencia, se proporcionó información confiable y de buenos fundamentos para colaborar con futuras búsquedas, y así también dar cabida al aspecto de no maleficencia, pues este trabajo no pretende perjudicar a nadie, sino al contrario, proveer bases y sustentos válidos a otras investigaciones; y con estos tres aspectos llevar a cabo el aspecto de justicia, pues con esto se busca generar un bien a la educación y su desarrollo, con trabajos realizados correctamente, para un mejor desempeño de estudiantes en la carrera de Traducción e Interpretación.

#### IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Seguidamente, se exhiben los resultados obtenidos en base al análisis de las fichas correspondientes, acorde a los objetivos general y específicos planteados, con sus respectivas muestras y ejemplos, presentadas en tablas y gráficos.

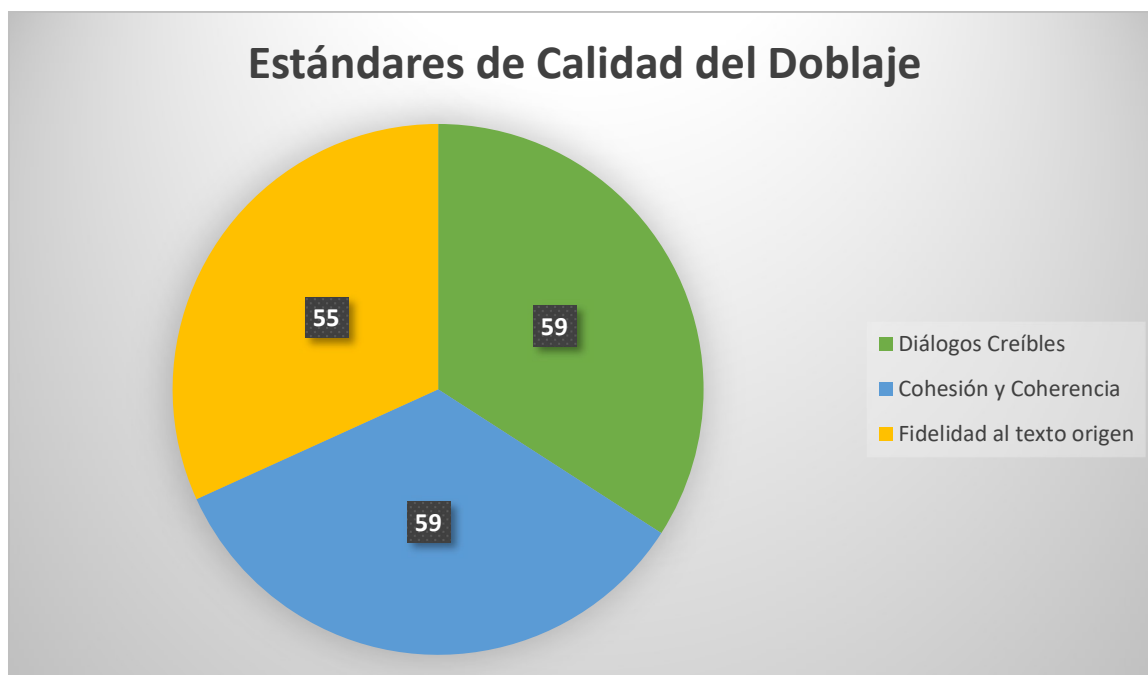
En primer lugar, está el objetivo general dividido en dos categorías: Analizar la relación entre los estándares de calidad y las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje de una serie de suspenso, Lima, 2023.

**Tabla 1.** Categoría: Estándares de calidad del doblaje según Chaume (2005)

Subcategorías	Frecuencia/Total
Diálogos Creíbles	59/60
Cohesión y Coherencia	59/60
Fidelidad al texto origen	55/60

Nota: La tabla muestra la cantidad de veces con las que se cumplió cada estándar según Chaume.  
Fuente: Elaboración propia con datos tomados del instrumento de análisis.

**Gráfico 1.** Estándares de calidad del doblaje según Chaume (2005)



Nota: El gráfico muestra la cantidad de veces con las que se cumplió cada estándar según Chaume.  
Fuente: Elaboración propia en base al instrumento de análisis.



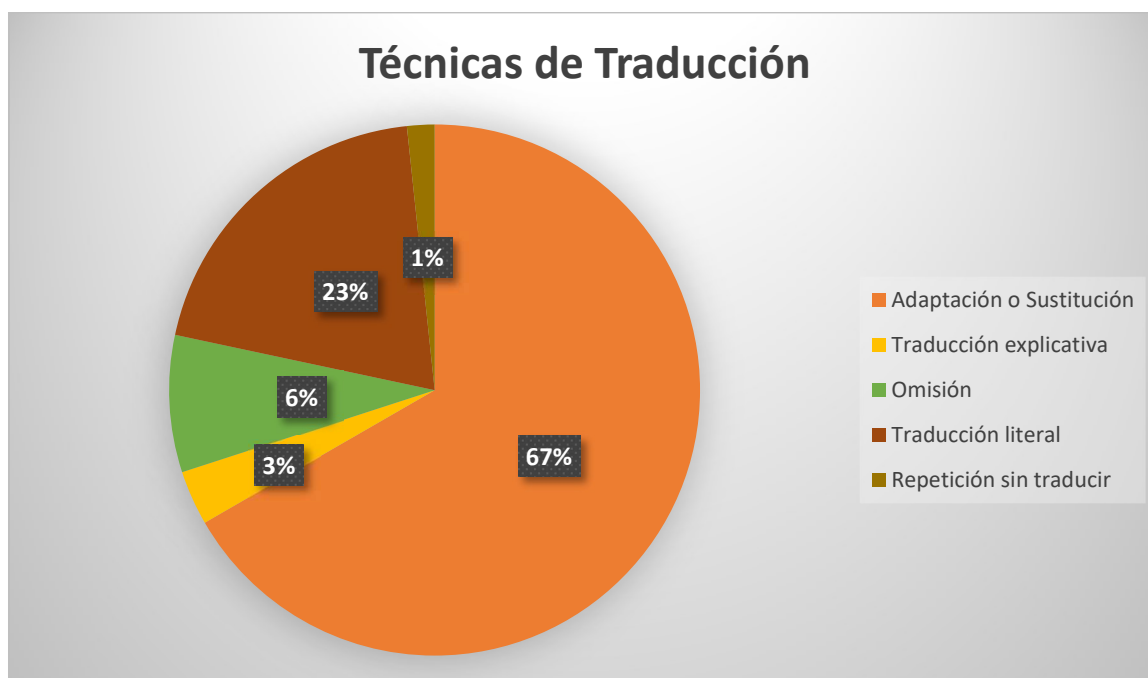
De acuerdo con el gráfico 1, de los tres estándares de calidad en el doblaje, dos de ellos, “diálogos creíbles” y “cohesión y coherencia”, no fueron cumplidos solo en una ocasión, mientras que el de “fidelidad al texto origen” no fue cumplido en 5 ocasiones, esto debido a que no siguieron los lineamientos necesarios para poder cumplirse correctamente, afectando así el resultado final dentro del doblaje.

**Tabla 2.** Categoría: Técnicas de traducción según Chaume (2012)

Subcategorías	Frecuencia	Porcentaje
Adaptación o Sustitución	40	67%
Traducción explicativa	2	3%
Omisión	5	6%
Traducción literal	12	23%
Repetición sin traducir	1	1%
Adaptación ortográfica	X	X
<b>Total</b>	<b>60</b>	<b>100%</b>

Nota: La tabla muestra el porcentaje de la cantidad de uso de cada técnica acorde a Chaume.  
Fuente: Elaboración propia con datos tomados del instrumento de análisis.

**Gráfico 2.** Técnicas de traducción según Chaume (2012)



Nota: El gráfico muestra el porcentaje de la cantidad de uso de cada técnica acorde a Chaume.  
Fuente: Elaboración propia en base al instrumento de análisis.

Como se puede observar en el gráfico 2, la técnica más utilizada fue la de adaptación o sustitución con un 67%, por otro lado, la segunda técnica empleada con más frecuencia fue la de traducción literal con un 23%, y en última instancia, también fueron usadas de forma reducida las técnicas de omisión, traducción explicativa y repetición sin traducir, con un 6%, 3%, y 1% respectivamente. Además, se pudo ver que la técnica de adaptación ortográfica no se utiliza dentro del doblaje.

En segundo lugar, se muestran los objetivos específicos, los cuales consistían en analizar cómo se presenta el cumplimiento de los estándares de calidad, y qué técnicas de traducción fueron aplicadas durante el proceso de doblaje al español de una serie estadounidense.

En cuanto al estándar de diálogos creíbles, se halló una muestra de incumplimiento, y este, acorde a Chaume (2005), debe sonar real y creíble, siendo emitido espontáneamente, porque se realiza de manera oral.

**Tabla 3. Análisis de Diálogos creíbles**

“Oh, my God, <b>the callings</b> . They’re trying to artificially replicate them.”	No se puede entender el contexto planteado en la escena, ni la idea que quería transmitir el personaje, por lo que no se cumplió adecuadamente.
“ <b>Los refrigerantes</b> . Quieren replicarlos artificialmente.”	

Fuente: Elaboración propia en base al instrumento de análisis.

Referente al estándar de cohesión y coherencia, igualmente fue encontrada una única muestra que dejaba ver su incumplimiento, el mismo se define según Chaume (2005), como el nivel conservado después de traducir en doblaje, no solo semántica, sino también iconográficamente, para su comprensión internacional.

**Tabla 4. Análisis de Cohesión y Coherencia**

“Oh, my God, <b>the callings</b> . They’re trying to artificially replicate them.”	No guarda sentido la frase con relación a la oración general y el contexto, y plantean ideas distintas en el doblaje, así que no se cumple correctamente.
“ <b>Los refrigerantes</b> . Quieren replicarlos artificialmente.”	

Fuente: Elaboración propia en base al instrumento de análisis.

Sobre el estándar de fidelidad al texto origen, se presenció su incumplimiento en 5 muestras, y como expresa Chaume (2005), este abarca la fidelidad al contenido, ideas, y sentido original, transmitiendo la misma imagen, adaptado adecuadamente según el público que lo recibe.

**Tabla 5. Análisis de Fidelidad al texto origen**

<p>“Oh, my God, <b>the callings</b>. They’re trying to artificially replicate them.”</p>	<p>No se conservan el concepto ni la idea original del diálogo en inglés, debido a la sustitución, por ende, tampoco se cumplió de forma correspondiente.</p>
<p>“<b>Los refrigerantes</b>. Quieren replicarlos artificialmente.”</p>	<p>No se conservan el concepto ni la idea original del diálogo en inglés, debido a la sustitución, por ende, tampoco se cumplió de forma correspondiente.</p>

Fuente: Elaboración propia en base al instrumento de análisis.

Con relación a la técnica de adaptación o sustitución, fueron encontradas 40 muestras, y esta, según Chaume (2012), consiste en hacer una adecuación del término, ya sea adaptando al idioma meta o sustituyendo por otro término dentro de este, principalmente en el aspecto cultural al que está destinado.

**Tabla 6. Ejemplo de Adaptación o Sustitución**

<p>“<b>Scout’s honor</b>, guaranteed.”</p>	<p>La frase “Scout’s honor” se refiere a la organización “Boys Scouts” en E.E.U.U, donde enseñan a ser honestos en palabras y acciones, y por ello en español fue adaptado como “prometer”, conservando el mensaje.</p>
<p>“<b>Lo prometo</b>, garantizado.”</p>	<p>La frase “Scout’s honor” se refiere a la organización “Boys Scouts” en E.E.U.U, donde enseñan a ser honestos en palabras y acciones, y por ello en español fue adaptado como “prometer”, conservando el mensaje.</p>

Fuente: Elaboración propia en base al instrumento de análisis.

Respecto a la técnica de traducción explicativa, se presenciaron 2 muestras, y esta se puede definir como una breve explicación en la traducción de algún elemento característico que identifica a una población, acorde a Chaume (2012).

**Tabla 7. Ejemplo de Traducción explicativa**

<p>“Hey... Ew, <b>Fig Newtons</b>? Really?”</p>	<p>“Fig Newtons”, es el nombre de una marca de galletas; sin embargo, esta no es completamente reconocida a nivel</p>
---	---

---

“Oye... Egh, ¿Galletas de higo?  
¿En serio?”

internacional, por lo que se hizo una especie de explicación en la traducción, refiriéndose a estas como “galletas de higo”, dando a entender la misma idea.

---

Fuente: Elaboración propia en base al instrumento de análisis.

En cuanto a la técnica de omisión, fueron halladas 5 muestras, y esta implica básicamente, como lo dice Chaume (2012), en eliminar por completo el término o referente de la traducción final, pero asegurándose de no afectar el mensaje.

**Tabla 8. Ejemplo de Omisión**

---

“Why can’t **Dad** come home?”

En inglés mencionan al padre, mientras que en español fue omitido, quitando la idea principal, pues no queda del todo claro a quién se refiere el personaje con su pregunta.

---

“¿Por qué **no** puede venir?”

---

Fuente: Elaboración propia en base al instrumento de análisis.

Acerca de la técnica de traducción literal, de esta fueron ubicadas 12 muestras, y siguiendo lo que expresa Chaume (2012), la misma abarca el hacer el cambio de un idioma a otro de forma literal, palabra por palabra, y sin alteraciones.

**Tabla 9. Ejemplo de Traducción literal**

---

“So, you’re saying it wasn’t a  
**wormhole.**”

Se conservó el término con su equivalente exacto, es decir, traducido literalmente, manteniendo la misma idea tanto en inglés como en español.

---

“Está diciendo que no fue un **agujero**  
**de gusano.**”

---

Fuente: Elaboración propia en base al instrumento de análisis.

En lo que concierne a la técnica de repetición sin traducir, se obtuvo una única muestra, y de acuerdo con Chaume (2012), en esta se conserva el elemento propio de un gentilicio determinado, en la lengua meta de la misma manera que la original.

**Tabla 10. Ejemplo de Repetición sin traducir**

<p>“Something came up with work after all. I’m gonna have to postpone <b>laser tag.</b>”</p>	<p>Teniendo en cuenta que se está hablando de doblaje en este trabajo, este término fue repetido exactamente</p>
<p>“Al final sí pasó algo en el trabajo. Tengo que posponer el <b>láser tag.</b>”</p>	<p>igual, en ambos idiomas, y se entiende, ya que es un juego bastante popular.</p>

Fuente: Elaboración propia en base al instrumento de análisis.

En lo que corresponde a la técnica de adaptación ortográfica, cabe destacar que no fueron encontradas muestras, ya que, como lo explica Chaume (2012), esta consiste en, como su nombre indica, adaptar de forma ortográfica al otro idioma, como es el caso de los acuñados, y al ser el tema de investigación el doblaje, no estaría presente dicha técnica; sin embargo, se podría evidenciar en la otra rama del campo audiovisual, que es el subtítulo, pues es en formato escrito y se puede leer y se vería el cambio en la traducción.

**DISCUSIÓN**

A continuación, se presenta la comparación entre los resultados obtenidos durante el análisis realizado en esta investigación, y los obtenidos en trabajos precedentes, cuyos objetivos compartían similitud con los aquí expuestos.

En lo que consta al objetivo general, el cual consistió en analizar la relación entre los estándares de calidad y las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje de una serie de suspenso, se presenció que el uso inadecuado de las técnicas más frecuentes, que fueron la adaptación o sustitución y la traducción literal, afecta directamente el resultado final del doblaje, su calidad, y con ello su comprensión y recibimiento de parte del público; resultado que se iguala a lo manifestado en la tesis de Mayer (2020), con el objetivo de comparar las técnicas de traducción al español utilizadas en dos versiones de una misma canción y ver cómo influye dicha selección de estrategias en la calidad final del producto, donde estableció que, de las técnicas más comunes en su corpus, las cuales fueron la traducción literal, el préstamo y la reducción lingüística, unas generan una traducción de menor calidad, mientras que otras benefician la naturalidad y coherencia, según los aspectos estudiados en cuanto a estándares de calidad; evidenciando así la relación que existe entre las técnicas de traducción empleadas y la calidad del producto final.

Con relación al primer objetivo específico, el cual abarcó el analizar cómo se presenta el cumplimiento de los estándares de calidad en una serie de suspenso, se pudo observar en algunas muestras el incumplimiento de estos, seleccionados acorde a Chaume (2005), en algunos casos por una adaptación inadecuada, una traducción literal que no correspondía, o por una omisión innecesaria. Esto comparte un nivel de similitud con los resultados de Veloso y Villegas (2020), en cuya investigación se encargaron de desglosar cómo se traducen escenas humorísticas y cómo afectan al resultado las estrategias para traducir empleadas, y si bien se enfocan mayormente en el área humorística, los resultados guardan semejanza en cuanto al efecto que produce en el resultado la realización correcta de la traducción, mayormente en los estándares de cohesión y coherencia, y fidelidad al texto original, en este caso de los chistes, donde determinaron que hubo varias pérdidas, algunas parciales y otras totales, en su mayoría debido a la técnica de omisión siendo implementada inadecuadamente.

Finalmente, respecto al segundo objetivo específico, cuyo propósito fue analizar qué técnicas de traducción fueron aplicadas en el cumplimiento de los estándares de calidad en una serie de suspenso, se deja ver que, de las seis técnicas propuestas por Chaume (2012), las más utilizadas dentro del doblaje suelen ser la adaptación o sustitución, la traducción literal, y en ciertos casos la omisión; mientras que las menos visualizadas fueron la de traducción explicativa y repetición sin traducir, con la de adaptación ortográfica siendo nula en este ámbito que es netamente auditivo. Esto se asemeja a los resultados presentes en la tesis de Campos (2018), con el objetivo de distinguir cuáles estrategias fueron usadas para doblar el lenguaje tabú en la temporada inicial de la serie *Mozart in the Jungle*, pues demostró que para la traducción de este tipo de lenguaje se emplearon mayormente las técnicas de traducción literal, omisión y modulación, que si bien no es exactamente lo mismo que la adaptación, conlleva la misma finalidad de dar a entender el diálogo en el doblaje con un cambio de perspectiva.

## V. CONCLUSIONES

En cuanto al objetivo general, se formaron dos conclusiones, debido a que se estudiaron tanto los estándares de calidad en el doblaje, como las técnicas de traducción, ambos aspectos basados en teorías de Chaume.

Por lo que corresponde a los estándares de calidad en este campo audiovisual, se seleccionaron tres en base al autor principal de nuestro corpus, y durante el proceso de elaboración del análisis, se estableció cómo existen ocasiones en las que estos no son cumplidos correctamente, en gran parte a causa de cómo se llevó a cabo la traducción, como fue el caso de fidelidad al texto origen, que fue el que mostró un menor nivel de cumplimiento dentro de las muestras analizadas, ya que en ciertos casos, el diálogo traducido no transmitía el mismo concepto que el original, dando a entender una imagen distinta a la planteada inicialmente.

Por otra parte, en cuanto a las técnicas de traducción, se pudo detallar cómo están involucradas durante el proceso de traducción dentro del doblaje, además de cuáles suelen ser las más frecuentes, y cómo se aplican las diversas estrategias dentro de las mismas, para obtener un buen resultado y transmitir el mensaje correcto durante los diálogos del doblaje. De las seis mencionadas por el autor, tres mostraron mayores porcentajes de uso durante el análisis, como la traducción literal, mientras que las otras dejaron ver el poco uso que suelen tener en este ámbito, como la repetición sin traducir.

Finalmente, respecto a los objetivos específicos, los cuales consistieron en analizar cómo se presentaban las técnicas mencionadas y cómo se cumplían los estándares de calidad, destacaron dos técnicas; en primer lugar, la referente a la adaptación o sustitución, pues no solo se pudo ver que es la más utilizada, situación que se genera mayormente por cuestiones culturales, para incluir un vocabulario adecuado acorde al público que lo recibe; sino que también se resaltó el aspecto negativo que se genera en los diálogos y su calidad, si no es aplicada correctamente, pudiendo incluso cambiar el sentido original; por otro lado, la segunda más notable fue la de adaptación ortográfica, por su ausencia, lo que se puede atribuir a que esta área de lo audiovisual es netamente auditiva, y esa estrategia toma relevancia en el aspecto escrito de la traducción, pudiendo ser vista tal vez en el subtítulo.

## **VI. RECOMENDACIONES**

En primer lugar, se recomienda la realización de más investigaciones sobre el tema en cuestión, y la indagación de otros autores, ya que existen muchas más estrategias de las mencionadas aquí, además que es un tema de bastante información, y con ello se brindaría un apoyo formidable para los interesados en la temática, tanto profesionales como estudiantes de la carrera de Traducción.

Además, se recomienda a las universidades e interesados en la carrera de Traducción disponer en mayor manera de talleres o conferencias que tengan como objeto de estudio la traducción dentro del ámbito audiovisual, no solo doblaje, sino también subtítulo, pues de esta forma su puede generar un mayor conocimiento sobre otra de las ramas de esta materia, ya que difiere considerablemente de la traducción común, de documentos.

Y, por último, se sugiere expandir este tipo de contenido dentro de la clase de Traducción Audiovisual, pues este tipo de trabajo conlleva mucha más dificultad de la que aparenta, más allá de las normas de guion y formalidad por tiempo en pantalla, también resaltar cómo aplicar las diversas técnicas de manera adecuada y la relación directa que esto tiene con el recibimiento del producto final y su calidad, para un mayor entendimiento de este campo.



## REFERENCIAS

- Aguirre, E. (2015). *Análisis de los elementos humorísticos traducidos en la subtitulación y el doblaje de series cómicas estadounidenses*. (Tesis para Licenciatura). Universidad César Vallejo. Recuperado de [https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/3098/Aguirre\\_REP.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/3098/Aguirre_REP.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Andréu, J. (2018). *Las técnicas de Análisis de Contenido: Una revisión actualizada*. Universidad de Granada Departamento de Sociología. Recuperado de <http://mastor.cl/blog/wp-content/uploads/2018/02/Andreu.- analisis-de- contenido.-34-pags-pdf.pdf>
- Arriola, V. (2019). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie "Two and A Half Men"*. (Tesis para Licenciatura). Universidad Ricardo Palma. Recuperado de [https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3217/ST030\\_42975032\\_T%20%20%20ARRIOLA%20MENESES%20VIVIANA%20MARI LYN.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3217/ST030_42975032_T%20%20%20ARRIOLA%20MENESES%20VIVIANA%20MARI LYN.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Bastis, C. (2020). *Transferibilidad En La Investigación Cuantitativa*. Página Web Online-Tesis. Recuperado de <https://online-tesis.com/transferibilidad-en-la-investigacion-cuantitativa/>
- Caiza, E. (2019). *Desafíos En La Traducción Audiovisual: Análisis Descriptivo Del Método De Traducción Aplicado A La Subtitulación De La Serie Estadounidense Game Of Thrones*. (Tesis para Licenciatura). Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Recuperado de <http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/16508/Desaf%c3%ad os%20en%20la%20traducci%c3%b3n%20audiovisual%20An%c3%a1lisis %20descriptivo%20del%20m%c3%a9todo%20de%20traducci%c3%b3n%2 0aplicado%20a%20la.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Calderón, J. (2018). *Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtitulado de películas humorísticas del inglés al español*. (Tesis para Licenciatura). Universidad César Vallejo. Recuperado de

[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/24171/Calder%  
%c3%b3n\\_BJR.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/24171/Calder%c3%b3n_BJR.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Campos, M. (2018). *Estrategias De Traducción Utilizadas En El Doblaje Del Lenguaje Tabú: Temporada I De La Serie Mozart In The Jungle*. (Tesis para Magíster). Universidad Nacional de Costa Rica. Recuperado de <https://repositorio.una.ac.cr/bitstream/handle/11056/14963/Estrategias%20de%20traducci%C3%B3n%20utilizadas%20en%20el%20doblaje%20del%20lenguaje%20tabu%20temporada%20de%20la%20serie%20Mozart%20in%20the%20jungle.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Chaume, F. (2005). *Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual*. Página Web Researchgate. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/274636900\\_Frederic\\_Chaume\\_-\\_Los\\_estandares\\_de\\_calidad\\_y\\_la\\_recepcion\\_de\\_la\\_traducion\\_audiovisual\\_Puentes\\_6\\_2005\\_pp\\_5-12](https://www.researchgate.net/publication/274636900_Frederic_Chaume_-_Los_estandares_de_calidad_y_la_recepcion_de_la_traducion_audiovisual_Puentes_6_2005_pp_5-12).

Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome Publishing. Revista de Traductología. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/330360023\\_CHAUME\\_Frederic\\_2012\\_Audiovisual\\_Translation\\_Dubbing\\_Manchester\\_St\\_Jerome\\_Book\\_Review](https://www.researchgate.net/publication/330360023_CHAUME_Frederic_2012_Audiovisual_Translation_Dubbing_Manchester_St_Jerome_Book_Review)

CONCYTEC, (2020). *Guía Práctica Para La Formulación Y Ejecución De Proyectos De Investigación Y Desarrollo (I+D)*. Recuperado de [http://www.untels.edu.pe/documentos/2020\\_09/2020.09.22\\_formuacionProyectos.pdf](http://www.untels.edu.pe/documentos/2020_09/2020.09.22_formuacionProyectos.pdf)

Cunill, M., García, J., & Oramas, R. (2016). *Aspectos éticos de la evaluación del aprendizaje en las Ciencias Médicas*. Revista Habanera de Ciencias Médicas. Recuperado de <http://www.revhabanera.sld.cu/index.php/rhab/article/view/1190>

Del Moral, M., & Rodríguez, J. (2021). *Ejemplo de Ficha De Análisis*. Página Web Ejemplode.com. Recuperado de <https://www.ejemplode.com/41-literatura/2826-ejemplo-de-ficha-de-analisis.html>

- Espinoza, R. (2018). *Las preferencias en torno al doblaje y la subtitulación de géneros de cine entre estudiantes universitarios de Lima Metropolitana*. (Tesis para Licenciatura). Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. Recuperado de [https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/652532/Ponce\\_DA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/652532/Ponce_DA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Gil Alonso, A. (2019). *Traducción Para Doblaje (Francés- Español) Del Primer Capítulo De Holly Weed (2017)*. (Tesis para Licenciatura). Universidad de Valladolid. Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/232123136.pdf>
- Gramallés, M. (2016). *Estudio descriptivo y comparativo de doblaje y subtitulación: El caso de las restricciones socioculturales en la película Aloha (Cameron Crowe, 2015)*. (Tesis para Licenciatura). Universitat Jaume I. Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/61488141.pdf>
- Huapaya, A. (2017). *El doble receptor en la película Buscando a Dory: diferencias entre la traducción del doblaje de América Latina y España*. (Tesis para Licenciatura). Universidad César Vallejo. Recuperado de [https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/3009/Huapaya\\_CAB.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/3009/Huapaya_CAB.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: "Introducción a la traductología"*. Libro Electrónico. Recuperado de <https://www.casadellibro.com/libro-traducion-y-traductologia-introduccion-a-la-traductologia/9788437627588/1832854>
- Jaime, L. (2019). *Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*. (Tesis para Licenciatura). Universidad Ricardo Palma. Recuperado de [https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3190/ST030\\_47488066\\_T%20%20%20LOURDES%20MEGUMI%20JAIME%20PAREJA.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3190/ST030_47488066_T%20%20%20LOURDES%20MEGUMI%20JAIME%20PAREJA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Mayer, K. (2020). *La Influencia De Las Técnicas De Traducción En La Calidad Del Producto Final: Un Estudio Comparativo De Las Dos Traducciones Oficiales De La Canción "Belle" Al Español De Hispanoamérica*. (Tesis para

- Licenciatura). Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Recuperado de [http://opac.pucv.cl/pucv\\_txt/txt-0000/UCB0443\\_01.pdf](http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-0000/UCB0443_01.pdf)
- Orrego, D. (2013). *Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*. (Tesis para Licenciatura) Universidad de Antioquía Recuperado de <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/17081>
- Ponce, N. (2007). *El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas*. Revista Electrónica De Estudios Filológicos. Recuperado de [https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos\\_B\\_nuria%20Ponce.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria%20Ponce.htm)
- Rada, D. (2007). *El rigor en la investigación cualitativa: técnicas de análisis, credibilidad, transferibilidad y conformabilidad*. Revista Venezolana de Investigación. Recuperado de <https://docplayer.es/93265366-El-rigor-en-la-investigacion-cualitativa-tecnicas-de-analisis-credibilidad-transferibilidad-y-confirmabilidad.html>
- Tejera, C. (2007). *Aproximación Al Estudio Del Doblaje Y La Subtitulación Desde La Perspectiva Prescriptivista Y La Descriptivista: La Traducción Audiovisual*. (Tesis para Licenciatura). Universidad de Alicante. Recuperado de <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/43267/1/APROXIMACI%C3%93N%20AL%20ESTUDIO%20DEL%20DOBLAJE%20Y%20LA%20SUBTITULACI%C3%93N.pdf>
- Veloso, A., & Villegas, Z. (2020). *La Traducción Del Humor En El Doblaje De Los Mockumentaries: El Caso Particular De Parks And Recreation*. (Tesis para Licenciatura). Universidad de Concepción. Recuperado de <http://repositorio.udec.cl/jspui/bitstream/11594/4879/1/Tesis%20La%20traduccion%20del%20humor%20en%20el%20doblaje.pdf>
- Vives, J. (2013). *Análisis de la traducción para el doblaje de los referentes culturales, en España e Hispanoamérica, en películas infantiles: el caso de Madagascar*. (Tesis para Licenciatura). Universitat de Vic. Recuperado de

[http://repositori.uvic.cat/bitstream/handle/10854/2457/trealu\\_a2013\\_vives\\_joana\\_analisis\\_traduccion.pdf?sequence=1](http://repositori.uvic.cat/bitstream/handle/10854/2457/trealu_a2013_vives_joana_analisis_traduccion.pdf?sequence=1)

Yin, R. K. (2018). *Case Study Research and Applications: Design and Methods*. (6th ed.). Thousand Oaks, CA: Sage. Recuperad de <https://us.sagepub.com/en-us/nam/case-study-research-and-applications/book250150#description>

## ANEXOS

### ANEXO 1 MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN

PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN	OBJETIVO GENERAL	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS
<p>¿Cómo se presentan los estándares de calidad y las técnicas de traducción en el doblaje de una serie de suspenso?</p>	<p>¿Cómo se presenta la relación entre los estándares de calidad y las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje de una serie de suspenso, Lima, 2023?</p>	<p>Analizar la relación entre los estándares de calidad y las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje de una serie de suspenso, Lima, 2023.</p>	<p>Analizar cómo se presenta el cumplimiento de los estándares de calidad en una serie de suspenso, Lima, 2023</p>	<p>Estándares de Calidad del Doblaje según Chaume (2005)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaboración de diálogos creíbles.</li> <li>- Cohesión y Coherencia en el texto final.</li> <li>- La fidelidad al texto original.</li> </ul>
	<p>¿Cómo se presentan las técnicas de traducción que fueron aplicadas en el cumplimiento de los estándares de calidad en una serie de suspenso, Lima, 2023?</p>		<p>Analizar qué técnicas de traducción fueron aplicadas en el cumplimiento de los estándares de calidad en una serie de suspenso, Lima, 2023</p>	<p>Técnicas de Traducción según Chaume (2012)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Repetición de términos culturales sin traducir.</li> <li>- Adaptación en forma ortográfica.</li> <li>- Traducción literalmente.</li> <li>- Traducción explicativa en lugar de directamente.</li> <li>- Adaptación cultural o sustitución.</li> <li>- Omisión total del término.</li> </ul>

## ANEXO 2

### INSTRUMENTO DE ANÁLISIS (FICHA)

<b>Ficha N°:</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
<b>Contexto</b>		
<b>TCR: HH:MM:SS</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		

## ANEXO 3

### FICHA DE VALIDACIÓN POR EXPERTOS

# FICHA N° 1

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Leonardo Alberto Gil Lang  
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo  
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis de Técnicas de traducción utilizadas en el doblaje al español de una serie de suspenso estadounidense, Lima, 2022.  
I.4. Autoras de instrumento: Isamar Panfil Perales y Noelia Carrasco Porras

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

#### Observaciones:

Puede aplicar después de realizar las modificaciones que se le precisó en reunión virtual.

Lima, 12 de diciembre de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 46657888 Telf.: 923667641



## FICHA N° 2

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Solange Maithe Martínez Terreros  
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo  
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis de Técnicas de traducción utilizadas en el doblaje al español de una serie de suspenso estadounidense, Lima, 2022.  
I.4. Autoras de instrumento: Isamar Panfil Perales y Noelia Carrasco Porras

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20
----

Observaciones:

Lima, 13 de Diciembre de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
DNI: 70024169 Telf.: 970 008 358

# FICHA N° 3

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres: Victoria Villanueva Capcha

I.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo

I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis de Técnicas de traducción utilizadas en el doblaje al español de una serie de suspenso estadounidense, Lima, 2022.

I.4. Autoras de instrumento: Isamar Panfil Perales y Noelia Carrasco Porras

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

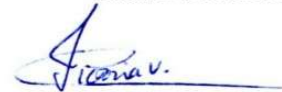
SÍ
-

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20
----

Observaciones: -

Lima, 10 de enero de 2023



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

Telf.: 947075287

## ANEXO 4 FICHAS DE ANÁLISIS DESARROLLADAS

<b>Ficha N°: 01</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x01		Pilot - Piloto
<b>Contexto</b>		
Michaela comienza a contar la trayectoria del viaje, desde la sala de embarque del día que ocurrió todo, un 07 de abril de 2013, y el cambio que hubo en sus vidas a raíz de ese vuelo, Montego 828.		
<b>TCR: 00:00:08</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Some people <b>called it</b> impossible; others called it a miracle.		Algunos lo <b>catalogarían</b> como imposible, otros como un milagro.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Cumple con el estándar, ya que sí se puede entender la idea del texto original.	También cumple, pues se mantiene el concepto original, conectando las ideas.	Hubo una sustitución de término, pero la oración mantiene el mismo mensaje, ergo, cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
En la versión original, la palabra <b>“called it”</b> se utiliza para definir cómo se refieren en la serie al suceso del regreso del avión, donde algunos creen que es un milagro. A diferencia del doblaje al español, la palabra <b>“called it”</b> , fue reemplazada por <b>“catalogarían”</b> , demostrando que la sustituyeron, tal vez para tener un mayor impacto en la frase, ya que catalogar se refiere a clasificar o encasillar un hecho. Además, la palabra solo se usa una vez en la oración en español y en la versión original dos veces. Lo cual da a entender que no es redundante el texto, pero igual se comprende el mensaje general.		

<b>Ficha N°: 02</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x01		Pilot - Piloto
<b>Contexto</b>		
Se refiere a la fecha donde inició todo, y cómo cambiarán sus vidas desde ese momento hacia adelante, mayormente para Michaela, Ben, y Cal, los personajes principales. Comenzando desde el aeropuerto y el vuelo Montego 828.		
<b>TCR: 00:00:03</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
No one can explain what happened to us on April 7, 2013.		Nadie puede explicar lo que nos pasó el 7 de abril del 2013.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Al mantenerse igual a su equivalente en inglés, se transmite de igual forma, por lo tanto, sí cumple.	Igual cumple, pues se mantiene el concepto original, conservando la idea principal.	Cumple con el estándar, se tradujo literalmente, manteniendo la sintaxis en ambos textos.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
El análisis es relativamente sencillo, no varía el significado en ambos idiomas, se mantiene el mensaje original y de igual manera se entiende lo que quieren expresar, por lo que se da a entender que la técnica utilizada es de traducción literal, en donde la estructura se conserva igual; junto con el mensaje, ya que se conservó el término con su respectivo equivalente, siendo lo adecuado, manteniendo la misma idea en ambas versiones.		

<b>Ficha N°: 03</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x01		Pilot - Piloto
<b>Contexto</b>		
<p>Michaela, junto a Ben y Cal, se encuentran junto al resto de su familia, y los demás pasajeros esparcidos en la sala de espera del aeropuerto, donde ella empieza a relatar cómo empezó toda su caótica historia a partir del avión desaparecido en Abril del 2013, en lo que debió ser un simple vuelo de regreso.</p>		
<b>TCR: 00:00:22</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
<p>You probably would have thought we looked like a typical <b>American</b> family returning home from vacation.</p>		<p>Tal vez habrían pensado que parecíamos la típica familia <b>estadounidense</b> volviendo de vacaciones.</p>
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Sí cumple, ya que se entiende la idea que se quiso transmitir en la frase original.	Cumple de igual manera, pues se entiende la oración y el nombre dado.	Aunque hubo una adaptación en el otro idioma, igual se entiende la idea, ergo, cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
<p>En el texto original, se puede comprender la palabra "<b>American</b>", traducida literalmente como americano, and home como casa y se logra comprender el texto; sin embargo, en la versión doblada al español, lo traducen como "<b>estadounidense</b>" en vez de americano, ya que "<b>estadounidense</b>" es el gentilicio dado para las personas nacidas en EE. UU. Por ello, se utilizó correctamente la técnica de traducción conocida como traducción literal en base al significado, y de igual forma se logra mantener el mensaje original, sin alterar el sentido.</p>		

<b>Ficha N°: 04</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x01		Pilot - Piloto
<b>Contexto</b>		
La mamá de Michaela le dice que ella también merece ser feliz, a pesar de las cosas que le pasaron, refiriéndose al accidente que tuvo con su amiga, quien falleció en el impacto y ella estaba alcoholizada, ella no cree merecer nada bueno, ni el matrimonio con Jared.		
<b>TCR: 00:01:10</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Michaela Beth, even people that have made mistakes <b>deserve happiness.</b>		Michaela Beth, hasta las personas que cometen errores <b>merecen ser felices.</b> - Mick: Claro.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Cumple, pues se pueden relacionar las ideas en base al contexto.	En respecto a la oración en sí, también se transmite la idea, por ello cumple este aspecto.	Ya que se tradujo de forma literal, en cuanto a fidelidad cumple, pues se conservó igual.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Michaela y su mamá hablan mientras ven el mar en la playa, hablan del accidente y como, aunque fue un error, igual puede ser feliz. El texto mantiene su mismo sentido, ya que está doblado de forma literal. También se puede detallar, en el diálogo, que, en el idioma inglés, después de la frase " <b>merecen ser felices</b> ", Michaela se queda callada a diferencia del doblaje en español, donde aparece la expresión "Claro" probablemente para dar mayor énfasis al mensaje. Pero en cuanto a la frase seleccionada, tanto en la versión original como español se entiende el mensaje, no hay modificación, traducción literal.		

<b>Ficha N°: 05</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x01		Pilot - Piloto
<b>Contexto</b>		
Anuncian que el vuelo de regreso a casa está lleno, fue vendido extra, así que ofrecen reembolsos de 400 dólares en un vuelo aparte al mismo destino, Michaela decide quedarse y Ben también, y su hijo, Cal, le dice a su madre que él acompañará a su padre a tomar el siguiente vuelo para retornar a casa.		
<b>TCR: 00:01:50</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
I'll stay <b>with dad</b> .		Me quedaré <b>contigo</b> .
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se puede interpretar a qué se refieren, por lo que sí cumple este aspecto.	A la oración en sí se le puede dar sentido, por lo tanto, sí cumple en este punto.	Al traducir, se hizo una adaptación, pero igual conserva el mensaje, así que cumple el estándar.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Durante la escena están presentes ambos padres. Se mantiene el mensaje original al momento del doblaje al español, y la idea es la misma, sin embargo en la versión original en inglés, Cal le dice a su madre que se quedará con su padre, a diferencia de la versión en español, que le habla directamente a Ben diciendo que se quedará con él. Se empleó una especie de adaptación en el texto, pero la estructura y su equivalente son similares, y se logra comprender el mensaje original, por lo que fue una técnica adecuada.		

<b>Ficha N°: 06</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x01		Pilot - Piloto
<b>Contexto</b>		
Ben, Michaela y Cal se encuentran en el avión; Michaela está viendo fotos de ella con Jared, y Ben hace un comentario sobre Jared, dice que él no la esperará por siempre, y ella le responde con sarcasmo, a lo que Ben le dice que porqué se niega a aceptar algo que solo la hará feliz.		
<b>TCR: 00:02:22</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Great marriage <b>pep talk</b> , thank you.		Con eso <b>me convenciste</b> Ben, gracias.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Cumple con el estándar, pues se puede entender la idea que la frase emite perfectamente.	La oración mantiene su sentido de igual manera, así que también cumple este punto.	Aunque se presenta una leve sustitución, igual conserva el concepto original, así que cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Se da a entender en la versión original del texto que Michaela le dice a Ben, gran charla motivacional, puesto que él hace referencia a que debe casarse con Jared antes que sea tarde, en la versión doblada al español, se da un sentido similar al inglés y se ha adaptado a todo lo que dijo Ben como “ <b>Con eso me convenciste Ben</b> ”, es decir el consejo que le da es que se arriesgue a tomar la decisión y que se convenza de que se lo merece. La técnica utilizada en ese texto fue la adaptación, y de manera correcta, pues el mensaje llega a entenderse, y su equivalente al español de igual forma, no se pierde el sentido.		



<b>Ficha N°: 07</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x01		Pilot - Piloto
<b>Contexto</b>		
Michaela narra cómo sus sobrinos Olive and Cal, gemelos, son muy parecidos a sus padres, porque siempre pelean como un matrimonio de ancianos. Ella los observa cuando está esperando el vuelo a casa.		
<b>TCR: 00:00:33</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Their twins, Olive, and Cal, always bickering like an <b>old married couple</b> .		Sus gemelos, Olive y Cal, siempre peleando como un <b>matrimonio de ancianos</b> .
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se transmite el mensaje correctamente, por lo que se puede decir que se cumple este punto.	La idea es entendible en el diálogo, así que este aspecto del estándar también se cumple.	Como se tradujo tal cual, literalmente, igual se emite la idea, así que cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Se entiende en el texto que, tanto en la versión original como en el doblado al español, la frase “ <b>matrimonio de ancianos</b> ” se refiere a dos personas casadas que llevan muchos años juntas, y a veces hay discusiones, este es el caso de los padres de Michaela, y los compara con sus sobrinos gemelos, quienes siempre pelean todo el tiempo como pareja. En esta traducción se optó por la forma literal, ya que al doblarse tuvo el mismo significado, siendo adecuado.		

<b>Ficha N°: 08</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x01		Pilot - Piloto
<b>Contexto</b>		
Michaela quería despejarse un poco por la conversación que tuvo con sus padres acerca de la pedida de matrimonio por Jared. Por ello, tomó el vuelo de reembolso, el vuelo Montego 828.		
<b>TCR: 00:01:48</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Grace, Olive, and <b>my folks</b> took the first flight home.		Grace, Olive y <b>mis padres</b> tomaron el primer vuelo a casa.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se interpreta el sentido que se quiso emitir durante la conversación, y por ello, cumple.	Se puede comprender la intención que quisieron transmitir en la versión original, así que cumple.	Se mantiene el concepto original del diálogo en inglés, aun adaptando, por ende, se cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
En la versión original de la serie, se puede observar a Michaela usando el término " <b>my folks</b> ", para referirse a sus padres, pues este término es como una jerga estadounidense refiriéndose a amigos, familia, gente; algo más coloquial entre ellos. En la versión doblada al español, al realizar la traducción optaron por adaptarlo de esta forma, colocando " <b>mis padres</b> " en español. Los estadounidenses usan bastante las palabras coloquiales en su vida diaria. En general, el mensaje sigue siendo el mismo, por lo que es algo correcto.		

<b>Ficha N°: 09</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x02		Reentry - Reentrada
<b>Contexto</b>		
En este momento toda la prensa se encuentra hablando sobre el vuelo, del no saber cómo desapareció el avión Montego 828, y como las causas son desconocidas hasta ahora.		
<b>TCR: 00:01:09</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
There're more <b>hot spots</b> . Can you see them?		Hay más <b>puntos de acceso</b> . ¿Los puedes ver?
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se entiende el mensaje principal, por lo tanto, cumple este estándar correctamente.	De igual manera cumple este aspecto, ya que la idea es transmitida adecuadamente.	Con una traducción literal en español, conserva el concepto, por lo que cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Se presencia la desaparición del avión y su regreso. En el idioma original, las personas encargadas de las investigaciones con relación al avión conversan entre ellos, mientras que la prensa va narrando lo sucedido. Están buscando más " <b>puntos de acceso</b> " en el avión para tener ideas sobre lo que pudo haber acontecido en el vuelo, nombre en inglés dicho como " <b>hot spots</b> ", por lo que se evidencia que en español se hizo una traducción literal, acorde al contexto.		

<b>Ficha N°: 10</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x02		Reentry - Reentrada
<b>Contexto</b>		
Todos los pasajeros del vuelo Montego 828, que llegó de repente, son trasladados por la NSA y se encuentran esperando en una zona exclusiva, para ser interrogados y saber qué fue lo que ocurrió y cómo han vuelto.		
<b>TCR: 00:01:17</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
You don't understand my son is in jail, I've been trying to find him for three days.		No lo entiende mi hijo está en prisión, llevo tres días buscándolo.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se puede comprender la intención original, así que se cumple con este aspecto.	El contexto se transmite de manera correcta, así que también cumple con el estándar.	Se mantiene la idea original en la traducción, por ende, cumple con este punto.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Un llamado guía a Ben a un violinista, quien resulta ser otro pasajero del avión, desde que regresaron ha estado buscando a su hijo, por lo que Ben decide ayudarlo. El diálogo presentado, tanto en inglés como en español son similares, se empleó la técnica de la adaptación, según el contexto y los tiempos verbales, por lo que el mensaje se logra comprender en ambos idiomas, ya que se aclara que lleva tres días buscando a su hijo. No hubo alguna complicación al momento del doblaje. El equivalente al español es lo mismo y se logra comprender el mensaje original.		

<b>Ficha N°: 11</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x02		Reentry - Reentrada
<b>Contexto</b>		
La NSA se encuentra interrogando a cada uno de los pasajeros del vuelo 828 y cada uno está explicando lo que sucedió, con distintas reacciones a la noticia de haber regresado 5 años y medio después.		
<b>TCR: 00:01:50</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Look, pal. I don't know how else to say it.		Mira amigo. No sé cómo explicarlo.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Cumple con el punto del estándar al transmitir el mismo mensaje y que este se entienda.	La oración mantiene su sentido, por lo que en este aspecto también cumple.	La idea original está presente, así que, de igual manera, se cumple este aspecto.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
En el texto original, la palabra “pal” es usada por uno de los pasajeros, que es policía, el cual expresa que no sabe cómo explicar lo que pasó. La definición del término significa colega, compañero, amigo; en la versión en español se utilizó como “amigo”, el término es una jerga en EE. UU., demostrando que se utilizó la técnica de traducción literal correctamente, pues igual se entiende.		

<b>Ficha N°: 12</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x02		Reentry - Reentrada
<b>Contexto</b>		
Michaela y Ben se encuentran esperando a que los interroguen, y quieren saber si ya pueden regresar a casa, ya que dieron su versión de los hechos.		
<b>TCR: 00:02:26</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
I'm NYPD. I know how this works. We told you everything that we know.		Soy de la policía, se cómo funciona, le dijimos todo lo que sabemos.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se entiende lo que se quiso decir durante el diálogo en el idioma original, así que cumple.	De igual manera, esto se mantiene, sin afectar la idea original, por lo que se cumple esta parte.	A lo que se refiere el término en el concepto original, se conserva, por ende, se cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
En el texto original las siglas “ <b>NYPD</b> ” son usadas por Michaela para expresar que es policía y conoce la ley, no deben retenerlos por más tiempo, no sin una orden. En el idioma inglés las siglas significan “Departamento de Policía de Nueva York”, en su versión en español utilizan la técnica de adaptación para colocar solo la palabra “ <b>policía</b> ”, que es lo más común, porque la serie se transmite en diferentes países y es más fácil entenderlo, algo adecuado.		

<b>Ficha N°: 13</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x02		Reentry - Reentrada
<b>Contexto</b>		
En esta escena todos los pasajeros del vuelo 828 se encuentran de regreso en una sala de interrogación, esperando alguna información, porque estuvieron presentes cuando el avión 828 explotó.		
<b>TCR: 00:03:00</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
You could've <b>played the cop card</b> eight hours ago.		Pudiste <b>decir que eras policía</b> hace ocho horas.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Cumple con el estándar, pues se puede captar la intención que plantea el texto original.	La comprensión del diálogo es factible, y mantiene el sentido, por lo que cumple.	La adaptación no afecta el concepto original ni su entendimiento, así que se cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Luego de esperar varias horas, Michaela dice que es policía, en eso los dejan libres, pero una pasajera mal agradecida le dice que podía haberlo hecho antes. En el texto original el término " <b>played the cop card</b> ", se refiere a que pudo haber jugado la carta del policía, y en el doblaje al español lo hacen de forma general diciendo " <b>pudiste decir que eras policía</b> ", mostrando que lo que se hizo fue adaptarlo en español de una manera más simple, para que se pueda comprender la idea. Se hizo uso de la técnica de adaptación.		

<b>Ficha N°: 14</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x02		Reentry - Reentrada
<b>Contexto</b>		
Ben va a su casa a buscar a su esposa Grace y contarle como va todo sobre las investigaciones de la desaparición del vuelo y que hubo un malentendido cuando explotó el avión.		
<b>TCR: 00:04:13</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
We were supposed to grow old and <b>flabby</b> together.		Se suponía que nos hiciéramos viejos y <b>gordos</b> juntos.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se puede captar la idea que se quiso transmitir originalmente, por lo tanto, cumple.	El sentido inicial no cambia, este se puede comprender, por lo que cumple.	De igual manera, el concepto se transmite de acuerdo con lo original, así que cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Ben y Grace charlan en su habitación. En el texto original la palabra “ <b>flabby</b> ” es usada por la esposa para recalcar que se suponía que debían hacerse viejos y gordos juntos, el significado es flácido, gordo. En la traducción al español se mantiene la idea original, adaptándose con su definición “ <b>gordos</b> ”, por lo que no hay variación en el mensaje, por ende, se usó la técnica correctamente. Se comprende en ambos idiomas la idea principal.		



<b>Ficha N°: 15</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x03		Turbulence - Turbulencia
<b>Contexto</b>		
Ben, Grace y Michaela se encuentran en casa viendo las noticias, las cuales informan que una mujer de los pasajeros del vuelo 828 fue encontrada muerta dentro de su casa, al parecer fue un asesinato, y ellos están preocupados ya que pueden correr mayor riesgo, incluido su hijo Cal.		
<b>TCR: 00:02:32</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
That woman <b>ambushing</b> him on the street.		La mujer que lo <b>emboscó</b> en la calle.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Cumple con el estándar, debido a que se logra entender el mensaje del texto original.	Mantiene sentido la frase con relación a la oración, por lo que sí cumple.	Sí cumple con el estándar pues se tradujo literalmente, quedando igual en ambos textos.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Grace le cuenta a Ben algo que ocurrió mientras caminaba con Cal en la calle. Se da a entender, con el término “ <b>ambushing</b> ”, que se refiere a una persona que se acerca a atacar a otra de forma sorpresiva y malintencionada, en la traducción al español la definición es igual, con “ <b>emboscada</b> ”, por ende, no cambia el sentido del mensaje y se entiende la idea general, dejando ver que se conservó el término con su respectivo equivalente , y la técnica utilizada fue la traducción literal, algo adecuado.		

<b>Ficha N°: 16</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x03		Turbulence - Turbulencia
<b>Contexto</b>		
Michaela le pide a Ben que le haga el favor de llevarla a la dirección en donde se encuentra la casa de la pasajera que murió, ella no puede manejar debido a que le trae recuerdos del accidente que sufrió con su amiga, quien falleció en el impacto.		
<b>TCR: 00:05:24</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
No chance. <b>This isn't uber.</b>		No creo. <b>No soy tu Uber.</b>
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se puede comprender fácilmente la idea emitida en el diálogo, así que este se cumple	La oración tiene buen sentido y se entiende el significado, por lo tanto, también cumple.	Transmite el mismo mensaje que la versión original, lo que significa que se cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input checked="" type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Michaela termina yendo con Ben a revisar la escena del crimen en donde murió la pasajera del 828. En la versión original la frase " <b>this isn't uber</b> " se refiere a lo que expresa Ben diciendo que no es un Uber, detallando que el vehículo no es un taxi que esperará a la pasajera. En la versión doblada al español, se refleja relativamente lo mismo, con Ben diciéndole a Michaela " <b>No soy tu uber</b> ", especificando que no planea quedarse en el auto ya que él no es un taxi. De esa forma se demuestra un uso correcto de la técnica de traducción explicativa, lo cual no afectó el sentido del mensaje.		

<b>Ficha N°: 17</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x03		Turbulence - Turbulencia
<b>Contexto</b>		
Michaela y Ben conversan en el auto rumbo a la casa de la pasajera que falleció y Ben le dice a su hermana que tiene que proteger a su familia ya que su esposa está asustada que le pueda pasar algo a su hijo Cal.		
<b>TCR: 00:05:52</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
I am not gonna be a <b>bystander</b> . You know me.		Ya me siento <b>desesperanzado</b> .
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se puede captar una idea, solo viendo el diálogo en español, por ende, cumple.	Como oración mantiene sentido adecuadamente, y se puede comprender, por ello, cumple.	No plantea la misma idea o la intención del diálogo original, así que no cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
En la versión original Ben se expresa con la frase "I am not gonna be a <b>bystander</b> . You know me", lo que significa "No seré un <b>espectador</b> , ya me conoces", porque hace referencia a que no esperará que le pase algo malo a su familia sin antes hacer algo. Sin embargo, en la versión en español, omiten ese contexto y lo sustituyen con la frase "ya me siento <b>desesperanzado</b> ", aquí habla que él se siente frustrado porque quisiera hacer más pero no puede por el momento. En este texto la técnica utilizada fue la sustitución, ya que sustituyen la frase por otra una con melancolía, pero podrían haber traducido literalmente para conservar la idea original en inglés, con la frase de antes.		

<b>Ficha N°: 18</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x03		Turbulence - Turbulencia
<b>Contexto</b>		
Michaela y Ben continúan en el auto rumbo a la escena del crimen, casa de la pasajera fallecida del vuelo 828, ambos discuten acerca de lo que deben de decir o no sobre toda la situación de las personas que abordaron el vuelo y que están siendo vigilados por el Gobierno.		
<b>TCR: 00:06:19</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Scout's honor. Guaranteed.		Lo prometo, garantizado.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Permite entender la intención del diálogo original, debido a esto, se cumple.	La frase tiene sentido en relación con la oración y el contexto, por lo que, de igual forma, cumple.	Transmite la misma idea que tiene el texto original con su adaptación, así que cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Se presencia la misma escena, los hermanos camino a la casa de la pasajera asesinada. Con respecto a la versión original, la frase " <b>Scout's honor</b> " se refiere a la organización de los Boys Scouts (jóvenes), donde les enseñan a ser honestos y honorables con sus palabras y acciones, esto trata de decirle Ben a su hermana, que cumplirá el honor del Scout. En la versión al español solo hace referencia a que " <b>promete</b> " que no hablará más de la cuenta en caso pase algo cuando se acerquen a la casa en cuestión. En este caso utilizaron la técnica de adaptación, lo que fue correcto, ya que no afecta la idea general del mensaje, y se entiende de igual manera.		

<b>Ficha N°: 19</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x05		Connecting Flights - Vuelos de conexión
<b>Contexto</b>		
Ben, Michaela y Saanvi se encuentran con el pasajero clandestino y la aeromoza en una habitación, donde están discutiendo como pueden ayudarlos a escapar del FBI, que los está investigando.		
<b>TCR: 00:04:38</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
No, no, it's too late. The NSA will find evidence <b>at the hospital</b> linking us to your escape.		No, no, es demasiado tarde, la NSA encontrará <b>evidencia</b> que nos vincule contigo.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se emite la intención original de manera comprensible, por lo tanto, se cumple.	La oración mantiene sentido, y es factible entenderla, por lo que se cumple.	La idea original es transmitida acorde, aún con omisión, por ende, se cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input checked="" type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Discutiendo las posibilidades sobre cómo pueden escapar, mencionan ir al hospital, pero niegan la idea, ya que habrá evidencia que vincule a Michaela y a Saanvi con su escape. En inglés se menciona claramente que, en ese lugar, <b>“at the hospital”</b> , la NSA encontrará evidencia. Sin embargo, esa frase es omitida por completo en el doblaje en español, simplemente dejando <b>“encontrará evidencia”</b> , cambio que tal vez se hizo por el tiempo en pantalla, pero si eso no influía, se podía dejar igual, “encontrará evidencia en el hospital”. Pero se mantiene el mensaje, así que el uso de la técnica está bien.		

<b>Ficha N°: 20</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x05		Connecting Flights - Vuelos de conexión
<b>Contexto</b>		
Grace se encuentra deprimida por la desaparición de Cal y Ben; y Olive, la que se quedó con ella, le prepara una sopa a su mamá porque no había comida, sólo sopa instantánea; además al hacerlo se cortó la mano, ahí Grace reacciona y se da cuenta que debe ser fuerte por la hija que aún tiene aquí.		
<b>TCR: 00:10:13</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Hope you like it, <b>mom</b> .		Espero que te <b>guste</b> .
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se comprende la idea general en su versión en español, por lo que se cumple.	La oración mantiene su congruencia, y esta se entiende, por lo tanto, se cumple.	Transmite el concepto principal presente en el diálogo original, por ello, se cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input checked="" type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
En la versión original, la palabra “ <b>mom</b> ” está hablada, se da a entender que Olive le dice a su mamá que espera que le guste la sopa. Sin embargo, en la versión doblada al español, se hizo una omisión de esa palabra (mom), pero más allá de eso el mensaje sigue siendo el mismo, tal vez prefirieron omitir esa parte porque sentían que no era necesario decirlo. Por lo que la técnica utilizada fue la omisión, pero el mensaje es igual, pues se entiende la idea general del texto, por lo que no hubo un cambio drástico con su uso, adecuado.		

<b>Ficha N°: 21</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x06		Off Radar - Fuera del radar
<b>Contexto</b>		
Cal, el hijo de Ben, empieza a gritar en medio de la noche, parece estar soñando despierto, y habla en otro idioma, le duele el cuerpo y tiene fiebre, y mientras su mamá busca un termómetro, Ben trata de calmarlo.		
<b>TCR: 00:01:30</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
It's okay <b>pal</b> , dad's here, dad's here.		Está bien <b>hijo</b> , papá está aquí, papá está aquí.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Cumple con el estándar, ya que sí se puede entender la idea del texto original.	También cumple, pues se mantiene el concepto original, conectando las ideas.	Hubo una sustitución de término, pero la oración en sí se mantiene igual, así que cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
En el texto original, la palabra “ <b>pal</b> ” es usada por el padre para intentar calmar a su hijo, que está con mucho dolor por un aparente sueño que está teniendo, sin embargo, y aunque la idea se transmite, la definición en sí del término es una forma para referirse a los amigos, como amigo, camarada, etc., y en la versión en español se tradujo como “ <b>hijo</b> ”, dando a ver que se utilizó la técnica de la adaptación o sustitución en este caso, lo cual no afecta la idea general del mismo, pues se entiende de igual manera, que el padre está intentando calmar al hijo, mostrando así el uso correcto de esta.		

<b>Ficha N°: 22</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x06		Off Radar - Fuera del radar
<b>Contexto</b>		
Un equipo de lo que se puede asumir son expertos en leyes de física y ciencias y demás, están reunidos discutiendo las posibilidades acerca de lo que ocurrió, y cómo fue que un avión estuvo desaparecido por 5 años y medio, solo para volver intacto y con sus pasajeros a bordo y bien.		
<b>TCR: 00:02:23</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
So, you're saying it wasn't a wormhole.		Está diciendo que no fue un agujero de gusano.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Al mantenerse igual a su equivalente en inglés, se transmite de igual forma, por lo tanto, sí cumple.	Igual cumple, pues se mantiene el concepto original, conservando la idea principal.	Cumple con el estándar, puesto que se tradujo literalmente, quedando igual en ambos textos.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Se da a entender que ocurrió algún fenómeno inexplicable, y entre las posibilidades, está un “ <b>agujero de gusano</b> ” en pleno espacio, esto es un concepto bastante popular y conocido en física y películas de ciencia ficción, tanto en inglés como español, es una estructura hipotética que conecta puntos del espacio-tiempo; por lo que el análisis es relativamente sencillo, ya que se conservó el término con su respectivo equivalente, traducido literalmente, lo que fue adecuado, manteniendo la misma idea en ambas versiones.		



<b>Ficha N°: 23</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x06		Off Radar - Fuera del radar
<b>Contexto</b>		
Robert Vance, el director de la NSA (Agencia de Seguridad Nacional), a cargo de la investigación sobre lo que ocurrió con el vuelo 828, está hablando con su compañero Tim Powell, acerca de cómo los expertos aún no encuentran una respuesta, a pesar de las varias conferencias que han tenido y como el Departamento de Defensa está interfiriendo siempre.		
<b>TCR: 00:02:52</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Bureaucratic oversight, <b>my ass.</b>		Error burocrático, <b>sí como no.</b>
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Sí cumple, ya que se entiende el sarcasmo que se quiso transmitir con la frase.	Cumple de igual manera, se entiende la oración y su entonación de burla o sarcasmo.	Si bien hubo una adaptación en el otro idioma, igual se entiende la idea, ergo, cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
En el texto original, lo que se pretende es transmitir como un tipo de burla, ya que los oficiales no creen eso de los errores para determinar qué ocurrió con el avión, la expresión “ <b>my ass</b> ” a pesar de ser común en películas en inglés por ser un tipo de jerga estadounidense, no tiene un significado como tal en español, por lo que se recurrió a la adaptación, buscando y haciendo uso de una frase en español que denotara el mismo sentido de burla o sarcasmo, siendo así aplicado correctamente y manteniendo la intención original.		

<b>Ficha N°: 24</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x06		Off Radar - Fuera del radar
<b>Contexto</b>		
Ben y su esposa, Grace, están en el hospital hablando acerca de Cal, y su enfermedad, y como Ben se obsesionó con buscar una solución, y Grace le dice que ha repasado eso en su mente muchas veces y quiere que esta vez ellos como pareja actúen diferente, y que Ben no se obsesione por resolver si la fiebre de Cal está relacionada a lo que pasó en el avión.		
<b>TCR: 00:11:37</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
The last time Cal got sick; you went down a <b>rabbit hole</b> .		La última vez que Cal enfermó, seguiste el <b>agujero del conejo</b> .
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Cumple, pues en cierta manera, esto se puede relacionar en base al contexto que antecede.	En respecto a la oración en sí, también se transmite la idea, por ello cumple este aspecto.	Ya que se tradujo de forma literal, en cuanto a fidelidad cumple, pues se conservó igual.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
El contexto plantea que la pareja está discutiendo la salud de su hijo, y como esta afectó su relación en el pasado, con el esposo obsesionado en una cura y alejando al mundo y a su esposa, al referirse a esta obsesión se usó el término <b>“rabbit hole”</b> , la cual en inglés es bastante común para aludir esto; sin embargo, en español se hizo una traducción literal, dejando el término igual, y si bien la idea se puede entender, esta técnica no sería la más correcta o adecuada, ya que <b>“agujero de conejo”</b> , equivalente en español, no es algo que se escuche muy a menudo, se podría haber sustituido o adaptado, con frases como “caíste a un abismo” o “te encerraste en ti mismo”.		

<b>Ficha N°: 25</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x06		Off Radar - Fuera del radar
<b>Contexto</b>		
Ben está hablando con Michaela, su hermana la cual es oficial de policía, por teléfono desde el hospital, acompañado por la Dra. Saanvi, quien iba en el avión con ellos, están buscando el autobús donde fue trasladado Marko, otro pasajero, ya que la fiebre de Cal está conectada a un experimento que le están haciendo a ese pasajero, y está empeorando.		
<b>TCR: 00:16:11</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Hey Mick, where did you say that toll plaza was?		Oye Mick, ¿Dónde dijiste que estaba la caseta?
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se llega a interpretar a qué se refieren, por lo que se puede decir que sí cumple este aspecto.	La oración como tal se mantiene, y se le puede dar sentido, por lo tanto, sí cumple en este punto.	Al traducir, se hizo una adaptación, pero igual conserva el mensaje, así que cumple el estándar.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Se deja ver como Ben y su hermana están trabajando juntos para localizar un autobús específico de aquellos que trasladaban a los pasajeros del vuelo 828, que rutas tomaron y el recorrido, descubriendo que el que buscan desapareció en una cierta área, a esta la llamaron “caseta” en el diálogo en español, para referirse a “toll plaza”, aplicando la técnica de sustitución y/o adaptación, y aunque la técnica puede ser la correcta, el término no necesariamente es el adecuado, pues “caseta” es bastante específico, definido como esas casas de seguridad pequeñas ubicadas en urbanizaciones, alcabalas, etc., y a lo que se referían los personajes es al “peaje”, por donde suelen pasar los vehículos en viaje quedando grabados, pudiendo usar ese mismo término en el diálogo.		

<b>Ficha N°: 26</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x06		Off Radar - Fuera del radar
<b>Contexto</b>		
Ben y Grace están hablando con la doctora a cargo de tratar la fiebre de Cal sobre el siguiente paso que deben tomar para tratarla, pues sigue empeorando, la doctora sugiere antibióticos, pero Ben no está seguro, porque eso podría interrumpir el tratamiento experimental para el cáncer de Cal.		
<b>TCR: 00:23:30</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Antibiotics are the next <b>arrow in our quiver.</b>		Los antibióticos son nuestra siguiente <b>defensa.</b>
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Cumple con el estándar, pues se puede entender la idea que la frase emite perfectamente.	La oración mantiene su sentido de igual manera, así que también cumple este punto.	Aunque se presenta una leve sustitución, igual conserva el concepto original, así que cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
En medio de la situación que está atravesando Cal, sus padres están discutiendo con la doctora que otras medidas se pueden tomar para interrumpir su fiebre, entre ellas, administrar antibióticos, pero eso puede ser riesgoso debido al tratamiento experimental para su cáncer; para referirse a ese próximo paso de tratamiento usaron la metáfora, " <b>arrow in our quiver</b> ", la cual fue adaptada en español como " <b>defensa</b> ", que fue lo correcto, pues de igual manera se transmite el mensaje y el sentido en su totalidad, sin alterar el significado.		

<b>Ficha N°: 27</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x06		Off Radar - Fuera del radar
<b>Contexto</b>		
Grace está hablando con la Dra. Saanvi, y preguntándole qué opina al respecto, si cree que la fiebre de Cal está ligada a los que sucedió en el avión, y la doctora expresa no estar segura, solo que el cuerpo humano es más complejo de lo que piensan, y sería una pena perder el avance del tratamiento para el cáncer después de tanto, si los antibióticos no eran la solución.		
<b>TCR: 00:32:30</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
I just know that we fought <b>like hell</b> to get him into the trial.		Sé que <b>peleamos</b> por meterlo en la prueba.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se transmite el mensaje correctamente, por lo que se puede decir que se cumple este punto.	La idea es entendible en el diálogo, así que este aspecto del estándar también se cumple.	A pesar de la pequeña omisión de lo que sería una jerga, igual se emite la idea, así que cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input checked="" type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Grace y la doctora Saanvi hablan acerca de la situación de Cal, si en verdad está relacionada con lo que pasó en el avión, y además qué medidas tomar en cuanto a tratamiento, pues puede afectar el otro, para el cáncer, en esto dan a entender que hubo un gran esfuerzo para poder meterlo al programa, evidenciado en inglés con la frase " <b>like hell</b> " que le da cierta entonación de gravedad a ese punto; sin embargo, en el doblaje se omitió esa pequeña frase y simplemente se dio a entender la idea de que hubo cierto trabajo para conseguirle ese tratamiento; no necesariamente está mal, pero era algo que se podía incluir, añadiendo quizás un "bastante" o "se hizo un gran esfuerzo", pero de igual manera se entiende la idea y no afecta el sentido general.		

<b>Ficha N°: 28</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x06		Off Radar - Fuera del radar
<b>Contexto</b>		
Un hombre desconocido está hablando por teléfono con quien parece ser la encargada de la operación que trasladó a los pacientes a otro lugar, donde se empezó a experimentar en ellos, reportando que tuvieron que cambiar de ubicación porque la NSA estaba investigando, y al preparar los equipos, empezarán de nuevo con los experimentos.		
<b>TCR: 00:42:10</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
We just need to get the equipment set up and we'll be <b>back up and running</b> in no time.		Necesitamos preparar el equipo y lo <b>retomaremos</b> en poco tiempo.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se interpreta el sentido que se quiso emitir durante la conversación, y por ello, cumple.	Se puede comprender la intención que quisieron transmitir en la versión original, así que cumple.	Se mantiene el concepto original del diálogo en inglés, aun sustituyendo, por ende, se cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Las personas encargadas de los experimentos llevados a cabo en los pasajeros del vuelo 828, hablan sobre la interrupción temporal que tuvieron que hacer en sus planes debido a que estaban siendo investigados, pero acordaron retomarlo en poco tiempo, expresado en una frase estadounidense común " <b>back up and running</b> ", esta fue sustituida y/o adaptada en el doblaje a español directamente con el verbo " <b>retomar</b> ", lo que demuestra un uso correcto de esta técnica, pues la intención o la idea del diálogo original es transmitido de igual manera, pudiéndose entender.		

<b>Ficha N°: 29</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x07		S.N.A.F.U - Situación complicada
<b>Contexto</b>		
A Cal le están dando de alta del hospital, y está hablando con la Dra. Saanvi acerca de lo que debe hacer para mejorarse, que tiene una orden médica para relajarse por un tiempo, y, además, cualquier cosa, le dice que sus padres la pueden llamar a cualquier hora.		
<b>TCR: 00:02:18</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
And <b>remember</b> , if you feel bad your mom and dad can call me <b>anytime</b> .		<b>Oye y</b> si te sientes mal, tus padres pueden <b>llamar</b> .
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se entiende el mensaje principal, por lo tanto, cumple este estándar correctamente.	De igual manera cumple este aspecto, ya que la idea es transmitida adecuadamente.	A pesar de las pequeñas omisiones en español, conserva el concepto, por lo que cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input checked="" type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Durante la escena se observa como la doctora Saanvi le dice a Cal que estará disponible para él en cualquier momento, que siempre recuerde eso. Sin embargo, las palabras “ <b>remember</b> ” y “ <b>anytime</b> ” fueron omitidas en el diálogo en español, y si bien esto no afecta en sí el mensaje del mismo, pues igual se puede entender lo que ella quiso decir, no tendrían porqué omitirse, diciendo algo como “Y recuerda, si te sientes mal, tus padres pueden llamar cuando sea.”, aunque de igual manera, todo depende del tiempo que el personaje esté en pantalla, así que teniendo eso en cuenta, esta es una técnica adecuada, ya que igual no cambia la intención del mensaje original.		

<b>Ficha N°: 30</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x07		S.N.A.F.U - Situación complicada
<b>Contexto</b>		
Ben consiguió trabajo en la compañía que se encargó de rentar los buses para el traslado de los pasajeros del vuelo 828, ya que pretende investigar y averiguar a dónde pudieron habérselos llevado, conoce a su supervisor, Ronnie Wilcox, quién le da la bienvenida, un pequeño recorrido, y le explica con qué empresas estará trabajando.		
<b>TCR: 00:05:58</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
This is for you, can't get anywhere in this place without the <b>company dog tags</b> .		Esto es para ti, no puedes moverte por aquí sin la <b>identificación de la compañía</b> .
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se puede comprender la intención original, así que se cumple con este aspecto.	El contexto se transmite de manera correcta, así que también cumple con el estándar.	Se mantiene la idea original en la traducción, por ende, cumple con este punto.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Antes de empezar el recorrido por la empresa, el supervisor de Ben, Ronnie, quien se muestra bastante emocionado por estar a cargo de él ya que es fanático de todo lo relacionado al vuelo 828, le da su carnet de identificación dentro de la empresa, llamándolo en inglés " <b>company dog tags</b> ", lo que literalmente traducido sería "etiqueta de perro de la compañía", lo cual evidentemente no tendría mucho sentido en español, por ello se recurrió a la adaptación, llamándole " <b>identificación de la compañía</b> ", que es un nombre común y reconocido en este idioma, manteniendo así el sentido y por lo tanto haciendo un uso correcto de esta técnica.		



<b>Ficha N°: 31</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x07		S.N.A.F.U - Situación complicada
<b>Contexto</b>		
Ben y Saanvi están reunidos en un café hablando sobre lo que él descubrió en el sistema de la empresa; encontró el nombre de la doctora Fiona Clarke, quien también iba a bordo del avión, y era famosa incluso antes del viaje, por sus creencias extrañas en cuanto a la neuropsicología, y por lo visto, trabaja para quienes se llevaron a los pasajeros.		
<b>TCR: 00:09:37</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Ended up being <b>blackballed</b> in her field for fringe beliefs.		Terminó siendo <b>rechazada</b> en su campo por sus creencias excéntricas.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Cumple con el punto del estándar al transmitir el mismo mensaje y que este se entienda.	La oración mantiene su sentido, por lo que en este aspecto también cumple.	La idea original está presente, así que, de igual manera, se cumple este aspecto.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Ben y Saanvi están en un café hablando acerca de la doctora Fiona Clarke, quien ya era famosa antes de los eventos con el vuelo 828 por ideas fuera de lo común, como la comunicación entre personas a nivel neuronal, lo que pasa entre Cal (hijo de Ben) y Marko (pasajero desaparecido); sus ideas causaron que fuera rechazada dentro de la comunidad científica, " <b>blackballed</b> " como se dijo en inglés, un término bastante común en la televisión estadounidense para aludir que alguien fue colocado en una "lista negra" o excluido, al sustituir este término por " <b>rechazada</b> ", se facilita la comprensión del diálogo en español, seleccionado y usando la técnica correctamente.		

<b>Ficha N°: 32</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x07		S.N.A.F.U - Situación complicada
<b>Contexto</b>		
Mientras está con Jared en un auto durante las rondas de su trabajo como policía, Michaela y él escuchan por la radio un llamado de ayuda, porque hubo disparos en una barbería, y como ellos están cerca respondieron. Al llegar, un joven sale gritando, diciendo que le habían disparado a su tío, Jared va a llamar una ambulancia y Michaela se queda a ayudar al chico.		
<b>TCR: 00:13:39</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Some <b>tweaker</b> just shot my uncle! He ran off up the block!		¡Un <b>drogadicto</b> le disparó a mi tío! ¡Se fue corriendo!
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se entiende lo que se quiso decir durante el diálogo en el idioma original, así que cumple.	De igual manera, esto se mantiene, sin afectar la idea original, por lo que se cumple esta parte.	A lo que se refiere el término en el concepto original, se conserva, por ende, se cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Respondiendo al llamado de ayuda que escucharon en la radio, Michaela y Jared se encuentran con quien vendría siendo el sobrino de la víctima, el joven sale corriendo, alterado, pero explicando lo que pasó, a su tío le habían disparado, y luego quien lo hizo huyó, en el diálogo en inglés se refirieron a esta persona como " <b>tweaker</b> ", que es una de las diferentes jergas estadounidenses para referirse a alguien en las drogas, otra conocida es "junkie"; por esto, al aplicar la técnica de adaptación al español, se utilizó el término más común en español para señalar a estas personas, " <b>drogadicto</b> ", mostrando un uso correcto de esta técnica.		

<b>Ficha N°: 33</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x07		S.N.A.F.U - Situación complicada
<b>Contexto</b>		
<p>Michaela va a cenar a casa de Jared, quien antes de lo que ocurrió con el avión era su novio, y al regresar estaba casado con quien era su mejor amiga, Lourdes, esta organizó una cena, para que pudieran reunirse, ya que todos eran amigos, y quería intentar arreglar las cosas, y tener una situación más o menos normal, pero a Michaela igual le parecía un poco extraño todo.</p>		
<b>TCR: 00:18:28</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Jared tells me that this invitation was <b>weirding you out.</b>		Jared me dijo que la invitación <b>te afectó.</b>
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Cumple con el estándar, pues se puede captar la intención que plantea el texto original.	La comprensión del diálogo es factible, y mantiene el sentido, por lo que cumple.	La adaptación no afecta el concepto original ni su entendimiento, así que se cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
<p>Michaela llega a la casa de Lourdes y Jared, pues ella la invitó a cenar juntos, pero la situación le parece algo extraña, ya que ellos antes eran su prometido y su mejor amiga, y Lourdes le dice que Jared mencionó eso, que la situación <b>“le afectó”</b>, adaptación hecha al español de la frase <b>“weirding you out”</b>. La técnica no es necesariamente la incorrecta, pues no se altera el sentido original en inglés, sin embargo, debido a la particularidad de la situación, se podría haber adaptado de manera similar al original, expresándose como “te pareció raro”, pero de igual manera se entiende la idea en cuestión, así que tanto la técnica como la frase son adecuadas.</p>		

<b>Ficha N°: 34</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x07		S.N.A.F.U - Situación complicada
<b>Contexto</b>		
Ben está en un juego de póker junto a otros trabajadores de la empresa; su idea es ganarse su confianza, para así poder infiltrarse más y seguir investigando acerca de la desaparición de los pasajeros. Conoce a David James, quien maneja el área informática de la compañía, y con ello la información de la empresa que hizo el traslado. David le ofrece mostrarle cómo funciona el área de manejo de data y Ben acepta.		
<b>TCR: 00:24:31</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Hey, you should see some of these raw data dumps from these massive companies. It's incomprehensible but <b>trippy</b> .		Oye, deberías ver los tiraderos de información de las compañías grandes. Es incomprendible, pero <b>es todo un viaje</b> .
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se puede captar la idea que se quiso transmitir originalmente, por lo tanto, cumple.	El sentido inicial no cambia, este se puede comprender, por lo que cumple.	De igual manera, el concepto se transmite de acuerdo con lo original, así que cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Durante un juego de póker, Ben habla de probabilidades y que el ser matemático le facilita ganar, y David dice que seguro es otro que cree que la matemática es más difícil que la informática, lo que maneja él, pero Ben lo contradice y al contrario, lo elogia, David aprecia el reconocimiento y menciona la gran cantidad de data que emiten las empresas grandes, debería verlo, pues a pesar de no entenderse mucho, es <b>“todo un viaje”</b> , adaptación en español para <b>“trippy”</b> , jerga estadounidense para expresar que algo es alucinante, empleando correctamente dicha técnica y manteniendo el significado.		

<b>Ficha N°: 35</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x07		S.N.A.F.U - Situación complicada
<b>Contexto</b>		
El director de la NSA, Robert Vance, se encuentra con Ben en su lugar de trabajo para pedirle que le entregue una memoria USB con información que sacó de las computadoras de la empresa, Ben intentó decirle que había información importante que podía guiarlo a los pasajeros y ayudarlo a proteger a su hijo, pero Vance lo amenazó diciendo que si no la entregaba sería arrestado, así que él se la entrega, pero le dice que debe encontrarlos.		
<b>TCR: 00:31:38</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
You can either hand over the flash drive or you can be under arrest. You're a math guy, <b>not much of a calculus.</b>		Puedes darme la tarjeta de memoria o ser arrestado. Eres matemático, <b>pero no eres calculador.</b>
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
El diálogo se puede comprender, según la versión en español, así que cumple.	La oración como tal no se ve afectada, e igual es entendible, por lo que se cumple.	En inglés se quiso decir una cosa y en español se transmitió otra, así que no cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Ben logró descargar información de una de las computadoras de la compañía sobre la empresa conectada a la desaparición de los pasajeros, pero cuando iba de salida vio que estaban haciendo un control de seguridad con escáneres, lo que podría detectar el USB que tiene, mientras lo escondía, recibió un mensaje de un número desconocido, resultó ser Vance, el director de la NSA, quien le pidió que lo entregara o sería arrestado, aludiendo a su sentido matemático, con la frase en inglés " <b>not much of a calculus</b> ", mientras que en español fue adaptado con " <b>pero no eres calculador</b> ", aunque la técnica es correcta, y el diálogo puede entenderse, esta adaptación no mantiene el sentido original, pues lo que quería transmitir era algo como, "no hay mucho que pensar", "no debes calcular mucho" aludiendo a que era una opción o la otra, o entrega el USB o va preso, y ese sentido no se transmitió en la versión en español, al contrario dio a entender que Ben no planeaba bien, o que no era frío y calculador, básicamente describiendo al personaje, no planteando opciones como en inglés, para ello se podría usar una de las frases anteriores.		

<b>Ficha N°: 36</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x07		S.N.A.F.U - Situación complicada
<b>Contexto</b>		
Vance llega a su casa después de su encuentro con Ben y recibe una llamada de su compañero, Powell, este le dice que ya tiene un equipo esperando para investigar lo que haya obtenido de Ben; pero Vance miente y le dice que no tenía nada, mostrando así que está de lado de Ben y su búsqueda.		
<b>TCR: 00:39:12</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
I've got a team on standby, anything you've got off Stone, they're ready to <b>jump in</b> .		Tengo un equipo esperando, están listos para <b>investigar</b> lo que tengas de Stone.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se comprende la idea a la que se refieren en el diálogo original, así que se cumple.	La oración mantiene su sentido correctamente, y se entiende, por ende, también cumple.	Se transmite el concepto original de la versión en inglés con la sustitución, por ello, cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Cuando está llegando a su casa, Vance recibe una llamada de Powell, quien le informa que tiene un equipo esperando, listo para “ <b>investigar</b> ”, dependiendo de lo que haya encontrado en su charla con Ben Stone, pero Vance le miente y le dice que no tenía nada, lo que deja ver que ha decidido creerle a Ben y seguir la búsqueda. “Investigar” sustituye la frase en inglés “ <b>jump in</b> ”, que se utiliza por lo general para expresar que alguien está listo para empezar a hacer algo. En base al contexto general, tanto la técnica como el término seleccionado para la sustitución están correctos, y además mantiene el sentido original que se quiso transmitir en inglés.		

<b>Ficha N°: 37</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x08		Point of No Return - Punto sin retorno
<b>Contexto</b>		
Ben y Michaela están hablando en la cocina, sobre su mamá, porque está comiendo galletas de la marca Fig Newtons, y ella siempre se las guardaba, y Ben dice que el remedio de él era helado, se lo guardaba para “emergencias”. También menciona que Cal quiere regresar a la escuela, Grace está de acuerdo, y la doctora dio el permiso, pero Ben sigue nervioso, porque la situación con su conexión a Marko puede empezar otra vez.		
<b>TCR: 00:01:46</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Hey... Ew, Fig Newtons? Really?		Oye... Egh, ¿Galletas de higo? ¿En serio?
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se puede comprender la idea transmitida del texto original, así que cumple.	La oración tiene sentido, y es fácil de entender, por lo que cumple este punto.	Conserva la intención y el concepto original, por lo tanto, cumple este estándar.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input checked="" type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Después de poner a Cal en la cama, Ben va a la cocina y ve a Michaela comiendo unas galletas, a las cuales se refirieron en el formato original como “ <b>Fig Newtons</b> ”, lo que viene a ser el nombre de la marca de galletas; sin embargo, esta no es del todo conocida a nivel internacional, por lo menos en los países hispanohablantes, por lo que se hizo una especie de explicación en la traducción, refiriéndose a estas como “ <b>galletas de higo</b> ”, y si se buscan por este nombre, aparecen las de la marca Newtons, por lo que este tipo de técnica fue aplicada correctamente y se mantiene la idea general del diálogo original.		

<b>Ficha N°: 38</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x08		Point of No Return - Punto sin retorno
<b>Contexto</b>		
Cal y su hermana Olive van al colegio juntos. Por otro lado, Michaela llega a su trabajo un poco tarde y Jared se lo hace saber, está nerviosa porque tiene que seguir patrullando con él, además su jefe le dice que atienda un llamado de emergencia, un hombre quiere suicidarse, no usarían un detective, pero era pasajero del vuelo 828 y por eso creen que tal vez ella logre hablarle.		
<b>TCR: 00:07:09</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
- Jared: Yo Stone! I see you coming here late. - Michaela: <b>Busted.</b>		- Jared: ¡Oye Stone! Te veo llegar tarde. - Michaela: <b>Me atrapaste.</b>
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Sí se cumple esta característica, ya que se entiende el mensaje en el diálogo en español.	Mantiene su sentido adecuadamente, y es comprensible, por lo que también cumple.	De igual manera, transmite el mensaje y la idea original a la que se refiere, así que cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Llegando al trabajo, Michaela es llamada por Jared, quien le dice como la ve llegar tarde al trabajo entre bromas, y como respuesta ella hace uso del término “ <b>busted</b> ”, que, en inglés, además de referirse a cosas rotas o dañadas, también puede hacer referencia a alguien que fue atrapado “en el acto”, y por ello en el doblaje al español fue traducido de esta forma, “ <b>me atrapaste</b> ”, lo que demuestra el uso adecuado de la técnica de traducción literal, conservando la idea original y su sentido.		



<b>Ficha N°: 39</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x08		Point of No Return - Punto sin retorno
<b>Contexto</b>		
Ben se reúne con Vance en una plaza, este le dice que deben trabajar juntos para encontrar a los pasajeros desaparecidos, y aunque Ben no está muy seguro, sabe que tiene razón, cada uno tiene algo que el otro necesita. Así que acepta, Vance le da una computadora y nuevo teléfono imposibles de rastrear, y le dice que lo contacte cuando tenga información sobre la posible ubicación de los pasajeros, Ben dice que lo pensará y se va.		
<b>TCR: 00:11:09</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
This is an <b>air-gapped</b> computer. I've loaded it with the flash-drive contents.		Esta computadora tiene <b>pared de aire</b> . Cargué el contenido de la memoria.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se emite de igual manera que en la versión original, pero se entiende, ergo, cumple.	Conserva el sentido en la oración y se puede comprender, por lo tanto, se cumple.	Se mantiene la idea exactamente igual en ambas versiones, así que se cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Vance se reúne con Ben haciendo sonar la alarma de incendios de su trabajo, le hace saber que si los pasajeros estaban escondidos fueron cambiados de lugar, y Ben lo cuestiona diciendo que ahora sí cree sus teorías, y Vance admite que está en el camino correcto, por lo que deben trabajar juntos, Ben le pide devuelta el USB y Vance le da toda la información descargada en una laptop descrita como <b>"air-gapped"</b> , frase que se tradujo literalmente, <b>"pared de aire"</b> ; se conocen como laptops que no pueden ser hackeadas fácilmente, ya que nunca han estado conectadas a alguna red u otro dispositivo, concepto que se entiende más a nivel de informática; pero en relación al término, ese no solo es el equivalente sino también el nombre en español para estos equipos, por lo que una traducción literal es lo adecuado y además conserva la idea en su totalidad.		

<b>Ficha N°: 40</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x08		Point of No Return - Punto sin retorno
<b>Contexto</b>		
Después de descubrir que Fiona Clarke no estaba relacionada con la desaparición de los pasajeros, Ben y Saanvi la incluyeron en su búsqueda. Ben la llama para preguntarle acerca de algo que vio en la información de la memoria en la laptop que le dio Vance; al parecer están rastreando niveles de voltaje también, a lo que la doctora le dice que deben estar intentando replicar los llamados que reciben los pasajeros en sus cabezas, usando electricidad.		
<b>TCR: 00:13:30</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Oh, my God, <b>the callings</b> . They're trying to artificially replicate them.		<b>Los refrigerantes</b> . Quieren replicarlos artificialmente.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
No se puede entender el contexto, ni la idea que se quiso transmitir, por lo que no cumple.	No tiene sentido la frase con relación a la oración, dan ideas distintas, así que no cumple.	No conserva el concepto o la idea original con la sustitución, por ende, tampoco cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	- Adaptación ortográfica <input checked="" type="checkbox"/>
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Traducción o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>
- Traducción literal <input type="checkbox"/>		
<b>Análisis</b>		
Mientras revisa la información en la laptop, Ben llama a la doctora Clarke para hablarle de los hallazgos y preguntarle algo, parte de la información son datos médicos, ritmos cardíacos, etc., pero además de eso, parecen estar registrando niveles de voltaje, y la doctora se da cuenta de que están intentando replicar los llamados de los pacientes con estimulación eléctrica, ella hizo el mismo experimento en ratas pero la mayoría murieron, por lo que le dice a Ben que deben encontrar a esta gente cuanto antes. Sin embargo, al referirse a " <b>callings</b> ", en el doblaje en español sustituyeron el término por " <b>refrigerantes</b> ", usando no solo la técnica incorrecta de sustitución, sino que además el término seleccionado no tiene relación con el contexto y el mensaje original. Con esta palabra se pudo aplicar una traducción literal, porque no solo conserva el sentido y la idea original, sino que también se pudo notar en episodios anteriores, refiriéndose a estos como "los llamados" o "el llamado" (en singular), así que podía mantenerse de esta manera.		

<b>Ficha N°: 41</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x08		Point of No Return - Punto sin retorno
<b>Contexto</b>		
<p>Jared y Michaela están investigando la casa de Harvey, el hombre que se suicidó, y Michaela reflexiona sobre cómo había cambiado, pues ella lo conoció en el hangar cuando los detuvieron a todos, parecía un hombre formidable, y ver que su vida había cambiado tanto seguro le afectó bastante para llegar a este punto. Jared le dice que ella no tiene la culpa de que él haya decidido saltar, que no piense eso, y siguen buscando pistas.</p>		
<b>TCR: 00:19:50</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
He was giving the NSA hell. The guy was <b>tough as nails</b> .		Estaba peleando con la NSA. Parecía un hombre <b>muy rudo</b> .
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se puede comprender fácilmente la idea emitida en el diálogo, así que este se cumple	La oración tiene buen sentido y se entiende el significado, por lo tanto, también cumple.	Transmite el mismo mensaje que la versión original, lo que significa que se cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
<p>Mientras estaban revisando la casa de Harvey, Michaela y Jared conversan sobre como el regreso del avión cambió y afectó su vida, además por algún motivo Harvey creía ser como un ángel de la muerte, pues vio gente morir, Michaela cree que tal vez mal interpretó sus llamados, y se siente culpable por haberle fallado. Dice que cuando lo conoció en el hangar le parecía un hombre <b>“rudo”</b>, usando la expresión <b>“tough as nails”</b>, la cual fue adaptada o sustituida en español con la palabra antes mencionada, rudo, cosa que fue acertada, pues la expresión en inglés se usa para describir personas fuertes, a veces testarudas, y el término en español tiene un significado similar; por lo que tanto la técnica como la palabra son adecuadas y se mantiene el mensaje original.</p>		

<b>Ficha N°: 42</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x08		Point of No Return - Punto sin retorno
<b>Contexto</b>		
Ben se reúne con Vance en una plaza, le pidió que le llevara algo, pero Vance le pregunta antes qué encontró, el proyecto tiene varias propiedades, como 700, pero, aunque es difícil, Ben propone que la doctora Clarke, quien ya se ha reunido con ellos antes en una de sus oficinas, plante un micrófono. Vance le dice que es arriesgado, puede ser descubierta, pero Ben dice que deben encontrar a los pasajeros cuanto antes y si la NSA no puede ayudar, esta es la única otra solución, así que Vance acepta y le entrega el micrófono.		
<b>TCR: 00:22:41</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
I was thinking maybe if she went back in, she could place the <b>bug</b> .		Pensaba que, si ella vuelve a ir, puede poner <b>micrófono</b> .
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Cumple con el propósito del mensaje original y se entiende, así que se cumple.	La oración mantiene su significado de manera adecuada y lo emite, por lo que cumple.	Mantuvo la intención original y a qué se referían los personajes, por ende, cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Ben le habla a Vance sobre lo que encontró en la laptop, información sobre alrededor de 700 propiedades que ha adquirido el proyecto, algo que sería bastante complicado de explorar, pero si plantan un micrófono en una de las oficinas principales, tal vez puedan escuchar cuál es la propiedad exacta, y aunque piensa que es arriesgado enviar a Fiona Clarke para eso, pues se ha reunido con ellos antes cuando no sabía mucho del proyecto, Vance acepta y se lo entrega a Ben. En la versión original, se refieren a este dispositivo como “ <b>bug</b> ”, que además de esto, también tiene muchos otros significados en inglés, ejem., insectos, virus (en el caso de laptops), el verbo molestar, etc. Es por ello que, tomando en cuenta el contexto que se desarrollaba en esta ocasión, fue sustituido con la palabra “ <b>micrófono</b> ”, usando la técnica y palabra correctas para transmitir el mismo mensaje en su doblaje a español.		

<b>Ficha N°: 43</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x08		Point of No Return - Punto sin retorno
<b>Contexto</b>		
<p>Michaela regresa a casa después del trabajo y Grace está arreglándose para su cita con Ben, pero le cuenta a Michaela que se encontró con Lourdes mientras estaba de compras, y vio que estaba comprando cosas de embarazo, al parecer Jared y ella tienen un plan, es decir siguió con su vida; y Grace solo quiere que ella sea feliz, Michaela entiende y dice que debe hacer lo mismo.</p>		
<b>TCR: 00:29:28</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
- Michaela: What's up? - Grace: Um... I'm not trying to <b>stir the pot</b> .		- Michaela: ¿Qué pasa? - Grace: Ehm... No quiero <b>causar problemas</b> .
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se puede captar el mensaje que se quiso transmitir en inglés, por ende, cumple.	Mantiene el sentido adecuadamente, y se puede comprender, por ello, cumple.	Plantea la misma idea e intención del diálogo original, así que sí cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
<p>Mientras charlan antes de irse a su cita con Ben, Grace le cuenta a Michaela que quiere corregir lo que dijo antes sobre Jared, que no la había superado, pues se encontró con quien fue su mejor amiga, y estaba comprando cosas de embarazo, por lo que es evidente que él rehízo su vida; y Grace queriendo que Michaela también pueda ser feliz, le dice que lo debe aceptar, aunque un poco triste, Michaela entiende y dice que debe hacer lo mismo y seguir con su vida. Antes de contarle eso, Grace dice que no quiere <b>"causar problemas"</b>, idea que fue expresada con la jerga estadounidense <b>"stir the pot"</b>, que suele ser usada cuando se habla de crear conflictos o problemas; por ende, la adaptación hecha en español con la frase mencionada previamente fue lo correcto en este caso, pues transmite el mismo mensaje.</p>		

<b>Ficha N°: 44</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x08		Point of No Return - Punto sin retorno
<b>Contexto</b>		
Ben y Vance están reunidos hablando sobre las diversas propiedades del proyecto que está experimentando con los pasajeros, pero mientras revisa, Ben se da cuenta que las fechas no cuadran, ya que cualquier propiedad debió ser comprada poco después de que llegó el avión; Vance cree que alguien puede estar ocultando información, pero Ben le dice que en realidad solo están muy retrasados, Ronnie, su supervisor, se lo dijo; así que para tener información actual Ben se infiltrará en la oficina principal.		
<b>TCR: 00:38:03</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
No, I don't think so. Honestly, I think they're just <b>slow as ass</b> .		No, no lo creo. La verdad creo que solo son <b>muy lentos</b> .
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Permite entender la intención del diálogo original, debido a esto, se cumple.	La frase tiene sentido en relación con la oración y el contexto, por lo que, de igual forma, cumple.	Transmite la misma idea que tiene el texto original con su adaptación, así que cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Ben y Vance se reúnen para intentar descubrir cuál de las tantas propiedades que encontraron es la que alberga a los pasajeros en quienes están experimentando, van descartando según la frecuencia de señales telefónicas usadas en zonas específicas y etc., pero mientras comparan la lista, notan que las fechas no coinciden, pues esto comenzó después del regreso del avión, mientras discuten qué puede haber pasado con la información actualizada, Ben dice que solo son “muy lentos” para enviarla. En inglés esto se expresó con la frase “ <b>slow as ass</b> ”, con el “as ass” a modo de exageración, por ello, en español se adaptó acordemente, con “ <b>muy lentos</b> ”, usando el adverbio “muy” para expresar el mismo nivel de exageración, manteniendo el mismo sentido y mostrando uso correcto de la técnica.		

<b>Ficha N°: 45</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x09		Dead Reckoning - Navegación a ciegas
<b>Contexto</b>		
Cal y Ben están jugando básquetbol, ya que a Cal le gustaría intentar entrar al equipo del colegio, por lo que Ben decide entrenarlo; pero Cal está nervioso, porque a comparación de otros chicos, que llevan años jugando, él no tiene mucha experiencia, a lo que Ben le dice que es entendible, ya que estaba viajando a través del espacio y el tiempo y además luchando con su cáncer, luego Cal encesta y ambos celebran, y Ben ve a una mujer extraña caminando.		
<b>TCR: 00:04:51</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Well, you've been a little busy. Traveling through space and time and <b>kicking cancer's butt.</b>		Bueno, has estado ocupado viajando por el tiempo y el espacio, y <b>venciendo al cáncer.</b>
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se entiende la imagen que plantea el diálogo en inglés, por ende, se cumple.	Conserva su sentido como frase y expresión, y se puede comprender, así que cumple.	Transmite la misma idea del diálogo original con la sustitución, por esto, se cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Cal le dice a su papá que va a jugar básquetbol para entrar al equipo escolar, Ben le pregunta por qué no le dijo antes, lo hubiera entrenado toda la semana, y Cal le dice que no ha estado mucho en la casa, Ben dice que ahora sí está y van a jugar, durante el juego, Cal expresa sus dudas al estar retrasado en experiencia, su papá le dice que no es exactamente su culpa, entre lo del avión y el cáncer. Para referirse a esa parte se usó la frase " <b>kicking butt</b> ", que expresa algo hecho de forma impresionante, para asimilar esta expresión al español, se sustituyó con un verbo en base al contexto, " <b>venciendo</b> " al cáncer, transmitiendo así el mismo mensaje, con la técnica y término adecuados.		

<b>Ficha N°: 46</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x09		Dead Reckoning - Navegación a ciegas
<b>Contexto</b>		
Una mujer de entre los pasajeros desaparecidos llega a casa de Ben y le pide ayuda, este la esconde en su cochera, le da un vaso de agua y le hace preguntas, a lo que ella responde lo mejor que puede. Ben llama a Michaela y esta le dice que la lleve a un lugar más seguro, él está de acuerdo y entra a casa para decirle a Cal y a Olive que debe cancelar los planes que tenían.		
<b>TCR: 00:07:53</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Something came up with work after all. I'm gonna have to postpone <b>laser tag</b> .		Al final sí pasó algo en el trabajo. Tengo que posponer el <b>laser tag</b> .
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se entiende la misma idea que en la versión original, por lo tanto, se cumple.	Mantiene su significado de igual manera, y su comprensión es factible, así que cumple.	Se conserva el mismo concepto en ambas versiones, por ende, se cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input checked="" type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input type="checkbox"/>
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>
<b>Análisis</b>		
Grace decide hacerle una parrillada sorpresa a Ben para que se pueda reencontrar con sus amigos y relajarse un rato, por eso les encarga a Cal y Olive mantenerlo fuera de la casa hasta la tarde, para eso ellos planean llevarlo a jugar " <b>laser tag</b> ", nombre que durante el diálogo en español fue repetido de igual manera, sin traducción, lo cual no genera inconvenientes y es una técnica adecuada, ya que este juego es bastante conocido a nivel internacional, donde se juega en equipos con pistolas láser, ergo, la idea se puede entender igual.		



<b>Ficha N°: 47</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x09		Dead Reckoning - Navegación a ciegas
<b>Contexto</b>		
Ben lleva a Vance al lugar donde tiene a la pasajera que se escapó, para así probarle que todo lo de los experimentos es cierto. Vance al verla, les cree, pero no entiende por qué, dice que no tiene sentido, así que Ben le cuenta sobre los llamados que reciben algunos pasajeros, las voces en sus cabezas que les advierten sobre cosas que van a ocurrir, y Vance queda estupefacto.		
<b>TCR: 00:10:57</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
No, there's something here that <b>doesn't add up.</b>		No, algo aquí <b>no tiene sentido.</b>
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se emite la misma intención y se puede comprender a qué se refiere, por ello, cumple.	La idea principal no se ve afectada, y se puede entender, por lo tanto, se cumple.	Transmite el mismo mensaje que la versión original, adaptado, así que cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Llevan a Vance al depósito donde escondieron a la pasajera que escapó, y al revisarla queda asombrado, luego le dice a Ben que entiende que los interroguen, pero no que experimenten con ellos, "no tiene sentido", y no va a enviar un equipo hasta saber lo que pasa. Durante su emisión en inglés, la frase empleada es " <b>doesn't add up</b> ", que básicamente quiere decir que algo no suma, no se entiende, por ello en español fue adaptado de la misma forma, con el " <b>no tiene sentido</b> ", mostrando el uso correcto de la técnica mencionada.		

<b>Ficha N°: 48</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x09		Dead Reckoning - Navegación a ciegas
<b>Contexto</b>		
Ben le dice a Vance que deben ir ahora mismo, pero Vance le dice que espere un momento para entender todo esto, Ben enojado le dice que puede actuar como si no pasara nada, pero él irá ahora mismo, Vance lo cuestiona, entonces Ben le explica que Cal puede sentir el dolor de uno de los pasajeros perdidos, y hará lo que sea para proteger a su hijo antes de que empiecen otra vez.		
<b>TCR: 00:12:04</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Let me just <b>wrap my head</b> around this.		No, no, deja que <b>entienda</b> bien esto.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
La idea presente en el texto origen se emite correctamente, así que cumple.	La oración tiene sentido completamente, y se entiende, por lo tanto, se cumple.	El concepto inicial es transmitido y puede ser comprendido de forma adecuada, ergo, cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Una vez que le cuentan a Vance sobre los llamados y lo que ocurre con ellos y su relación a los experimentos de los pasajeros, Ben dice que deben irse antes de que vuelvan a torturarlos, Vance le pide un momento para entender todo esto y Ben se enoja porque Cal siente lo mismo que ellos y deben actuar rápido. La frase usada en inglés " <b>wrap my head</b> ", que expresa desconcierto o ganas de comprender algo, fue sustituida al español con el verbo " <b>entender</b> " directamente, lo que mantiene la intención original y transmite el mismo mensaje, demostrando así que la técnica fue la correcta y el término también.		

<b>Ficha N°: 49</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x09		Dead Reckoning - Navegación a ciegas
<b>Contexto</b>		
El equipo llega al lugar donde están los pasajeros, pero lo encuentran vacío, mientras discuten dónde pueden estar y qué hacer, Cal llega y les muestra un dibujo diciendo que siguen ahí, tiene un llamado y le urge a Ben que vaya con ellos, ya que solo él puede ayudarlos. Encuentran un sistema de túneles y empiezan los disparos entre ambos bandos, hasta que logran llegar a los pasajeros, y los desconectan del panel eléctrico en funcionamiento, salvados.		
<b>TCR: 00:20:20</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Cal, we turned the warehouse <b>upside down</b> . They're not in here.		No Cal, ya <b>revisamos</b> todo el almacén, no están aquí.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se emite y se puede comprender el mensaje inicial, debido a esto, se cumple.	Mantiene el significado de la frase original y tiene sentido al oírse, así que cumple.	Se cumple el estándar, ya que se mantiene el concepto de la versión original.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Después de ver vacío el lugar donde creían que estaban los pasajeros, todos se cuestionan qué pudo haber ocurrido y a dónde se los llevarían, pero Cal aparece y le dice a su papá que siguen ahí, Ben le dice que no puede ser porque revisaron todo el lugar, empleando la frase <b>“turned upside down”</b> , que de forma literal significa poner algo patas arriba, pero en este contexto se refieren a que buscaron por todos lados, por ello en español fue adaptado de tal forma, con el verbo revisar, <b>“revisamos todo”</b> , conservando el mensaje inicial de igual manera, y por ende, aplicando la técnica correctamente junto con el término elegido, transmitiendo dicho mensaje adecuadamente.		

<b>Ficha N°: 50</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x09		Dead Reckoning - Navegación a ciegas
<b>Contexto</b>		
Hubo una explosión en los túneles, y Vance, Jared, y otros quedan atrapados; Michaela baja a buscar a Jared y lo encuentra inconsciente. En el hospital mientras espera, su jefe le pregunta si ya reaccionó, luego cuestiona como es que ellos terminaron involucrados en lo que cree una operación antiterrorismo.		
<b>TCR: 00:29:21</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Has he <b>come to</b> yet?		¿Ya <b>despertó</b> ?
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se transmite y se entiende la idea principal, por lo que sí se cumple.	La oración mantiene su sentido correctamente y se puede comprender, así que cumple.	El concepto que plantea el texto original se conserva, por lo tanto, se cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Jared termina malherido después de la explosión en los túneles y Michaela lo lleva al hospital, mientras lo ve preocupada y espera noticias de su condición llega su jefe, quien le pregunta si este ya despertó, dicho como “ <b>come to</b> ”, frase cuyo significado se traduce a algo como “ya volvió en sí mismo”, es decir, reaccionar. Teniendo en cuenta eso, durante su doblaje al español, fue sustituido por el verbo que más relación tiene con el contexto y lo que ocurre en escena, “despertar”, quedando “ <b>Ya despertó</b> ” como reemplazo a la pregunta en inglés. La técnica empleada, además del término, fueron las adecuadas, pues no solo se entiende, sino que se transmite el mismo mensaje.		

<b>Ficha N°: 51</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x09		Dead Reckoning - Navegación a ciegas
<b>Contexto</b>		
Grace y Ben están discutiendo por lo que pasó hoy con Cal, que fue peligroso, algo malo pudo haberle pasado; ella está decepcionada, pero él dice que todo lo que hace es para protegerlo, no quiere vivir la misma situación que cuando tenía cáncer; ella dice que estuvo en duelo cuando el avión desapareció, y al final se da cuenta que no puede hacer como si no hubieran pasado 5 años entre ellos, porque ambos cambiaron, y Ben triste, lo acepta y se va de la casa.		
<b>TCR: 00:32:26</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
Is that what you call what happened this afternoon? Keeping him safe?		¿Eso crees que pasó esta tarde? ¿Lo mantuviste a salvo?
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se puede comprender el contexto emitido en el doblaje en español, por lo que cumple.	El sentido de la pregunta se mantiene y se puede entender la referencia, así que cumple.	A pesar de la sustitución, el concepto original se transmite de igual forma, por ende, cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Después de los eventos del día, Ben y Grace discuten en casa, porque Cal se puso en riesgo cuando lo fue a ayudar y Ben dice que lo que estaba haciendo era para protegerlo, a lo que Grace le dice que si “eso cree” que hizo en la tarde durante el altercado entre la policía y las personas del experimento. Durante el diálogo original se empleó “is that what you call it”, una frase estadounidense bastante común para expresar incredulidad o cierto nivel de desconcierto hacia las acciones de otra persona; esta, ya sea por cuestiones de tiempo en pantalla del personaje o por simplificar su transmisión en español, fue sustituida por el verbo antes mencionado, “Eso crees”, pero el tono de cuestionamiento y el mensaje se mantuvieron acordes, así que fueron empleados correctamente, la técnica y el término.		

<b>Ficha N°: 52</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x09		Dead Reckoning - Navegación a ciegas
<b>Contexto</b>		
Ben y Michaela están en el depósito hablando sobre todo lo que ocurrió hoy, la explosión, lo que ocurrió con Vance, Jared en el hospital, los llamados, y todo lo que ha pasado hasta ahora; además buscarán un lugar para vivir, pues él se fue de la casa y ella se irá con él porque es su hermano. En eso llega Autumn, la pasajera que escapó, y ellos le preguntan cómo está, si quiere comer algo, y van a buscarlo, ella les agradece, como lo ha hecho antes.		
<b>TCR: 00:39:52</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
You guys are gonna get <b>so sick</b> of me saying this but, thank you.		Se van a <b>cansar</b> de que les diga esto, pero gracias.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se comprende la idea planteada en el diálogo en inglés, por lo tanto, se cumple.	El sentido de la oración se mantiene de forma correcta y se entiende, así que cumple.	El concepto original se transmite de la misma forma, aún adaptado, por ello, cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Mientras los hermanos Stone conversan en el depósito donde habían escondido a la pasajera que escapó, y donde Ben se va a quedar ahora que se fue de casa, Autumn llega y Michaela se disculpa, pues con todo el caos de la operación de rescate no habían podido hablar bien con ella, luego se ofrecen a buscar algo de comer, pero antes ella les agradece nuevamente, alegando que se van a “ <b>cansar</b> ” de lo mucho que lo ha hecho, este mismo verbo se utilizó para la adaptación al español de la frase en inglés “ <b>get so sick</b> ”, jerga común estadounidense para expresar cuando alguien se va a hartar o cansar de algo, por lo que la técnica fue empleada correctamente, conservando el mensaje.		

<b>Ficha N°: 53</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x10		Crosswinds - Viento Cruzado
<b>Contexto</b>		
Los pacientes rescatados están en una propiedad que la doctora Clarke encontró para mantenerlos a salvo, ella junto a Saanvi los están cuidando y monitoreando. Autumn está ayudando y los está viendo, cuando de repente todos se mueven al mismo tiempo, como una sacudida, lo que la asusta y llama a las doctoras, quienes vienen preocupadas, y les cuenta lo que ocurrió.		
<b>TCR: 00:03:27</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
- Saanvi: What's wrong? - Autumn: They all <b>jerked</b> .		- Saanvi: ¿Qué pasa? - Autumn: Todos se <b>movieron</b> .
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se puede captar de forma adecuada la idea transmitida, así que cumple.	La oración mantiene el sentido correcto y se comprende, por ende, se cumple.	Transmite el mismo mensaje que en el texto original, por lo tanto, se cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Autumn está caminando entre los pacientes rescatados, viéndolos y arreglando sus cobijas, cuando recibe un mensaje de texto, al parecer es una espía para los encargados del experimento, de repente los pacientes empiezan a moverse en sus sillas como si fueran electrocutados. En inglés se hizo referencia a la acción con el término " <b>jerked</b> ", que significa hacer un movimiento repentino y corto, por ende, en español fue adaptado de esta manera, utilizando el verbo " <b>mover</b> ", expresando que todos se movieron al mismo tiempo y de la nada. Con ello la idea original se transmite de igual forma y mantiene sentido, por lo que la técnica y la palabra usadas son las correctas.		

<b>Ficha N°: 54</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x10		Crosswinds - Viento Cruzado
<b>Contexto</b>		
Ben, que ahora vive con su hermana, continúa su investigación sobre los pasajeros, los llamados, la conexión de Cal a todos ellos y los eventos del avión, frustrándose en el proceso, por lo que arroja cosas al suelo, y en eso llega Michaela, quien le dice que el apartamento es de ella, si alguien tiene derecho a hacer desastre es ella, Ben se disculpa, y expresa que solo quiere resolver todo esto para tener una vida normal con su familia otra vez.		
<b>TCR: 00:04:51</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
If anyone has <b>dibs to trash it</b> , it's me.		Si alguien <b>puede destruirlo</b> , soy yo.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se emite la intención original de manera comprensible, por lo tanto, se cumple.	La oración mantiene sentido, y es factible entenderla, por lo que se cumple.	La idea original es transmitida de manera adecuada, por ende, se cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Ben ahora vive con su hermana, y sigue sumergido en su investigación acerca de los eventos del 828, pero mirando su pizarrón se frustra y arroja cosas, haciendo un desastre, a lo que Michaela le dice que como es la dueña del apartamento, ella puede hacer el desastre, no él. Para ello empleó la jerga estadounidense " <b>dibs on it</b> ", cuyo significado señala que alguien declara tener derecho sobre algo primero. Para su doblaje al español se sustituyó con una frase que implica la misma noción, " <b>si alguien puede hacerlo, soy yo</b> " dando a entender que como es su propiedad ella tiene el derecho de hacer desastre, pero él no, manteniendo de tal forma la idea original; por lo que se demuestra la selección y uso correcto de la técnica y los términos empleados.		



<b>Ficha N°: 55</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>	<b>Nombre del episodio EN - ES</b>	
1x10	Crosswinds - Viento Cruzado	
<b>Contexto</b>		
Mientras esperan el desayuno, Cal y Olive hablan del ambiente que hay en casa y del estado de ánimo de su mamá desde que su papá dejó la casa, incluso volverán a comer waffles congelados porque ella no cocinó. Olive evade la comida diciendo que tiene algo de estudio en el colegio y se va, y Cal pregunta por qué su papá no puede ir a casa, y Grace le dice que mientras arregla unas cosas, es mejor que lo haga quedándose con su tía Michaela.		
<b>TCR: 00:07:59</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>	<b>Texto meta (Español Latino)</b>	
Why can't <b>Dad</b> come home?	¿Por qué <b>no</b> puede venir?	
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
El diálogo como tal se puede comprender en su versión en español, por ello, cumple.	La pregunta hecha en sí conserva su sentido adecuadamente, por lo que se cumple.	No se transmite la idea, pues a quien se refieren es omitido en español, ergo, no cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input checked="" type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Luego de que Olive se va, Grace le dice a Cal que no coma los waffles pues están medio quemados y que le comprará algo camino a la escuela, en eso Cal le pregunta por qué no puede ir su papá a casa y hablan de eso. En inglés se evidencia claramente en la pregunta que se refieren a Ben, " <b>Dad</b> ", sin embargo, este fue omitido en el doblaje al español, dejando solo la pregunta, "¿Por qué no puede venir?", lo cual le quita la idea principal, pues se entiende que se refiere a alguien, pero no se sabe quién es ese alguien. Por ello el uso de esta técnica no es lo correcto, en este caso se puede aplicar una traducción literal o una leve adaptación, teniendo en cuenta las reglas del doblaje para su transmisión en pantalla, diciendo algo como "¿Por qué papá no puede venir?".		

<b>Ficha N°: 56</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x10		Crosswinds - Viento Cruzado
<b>Contexto</b>		
Michaela y Saanvi hablan de la convocatoria que les hicieron a los otros pasajeros, por lo menos a los que recibieron el llamado de que el avión explotaría, para tratar de resolver lo ocurrido unidos; mientras caminan Michaela menciona que reconoce a uno de los pasajeros rescatados, lo vio en el hangar el día de regreso, y Saanvi le dice que su esposa no lo fue a buscar.		
<b>TCR: 00:10:56</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
His wife was a <b>no-show</b> at the hangar.		Su esposa <b>no fue</b> por él al hangar.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se comprende la idea general en su versión en español, por lo que se cumple.	La oración mantiene su congruencia, y esta se entiende, por lo tanto, se cumple.	Transmite el concepto principal presente en el diálogo original, por ello, se cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Saanvi hace una convocatoria de pasajeros, para hablar sobre todo lo que ha pasado hasta ahora. La primera en llegar es Michaela, quien le dice que Ben va en camino, mientras caminan por la casa Michaela reconoce a uno de los pasajeros rescatados de aquel día en el hangar, Saanvi le dice que no lo fueron a buscar. La frase empleada en inglés para hacer referencia a esto, “ <b>no-show</b> ”, es bastante común para expresar la ausencia de alguien en algún lugar. Al ser una jerga estadounidense, en español se utilizó la adaptación, en base al contexto general de la idea, quedando el “ <b>no fue</b> ” en su lugar, manteniendo el mismo sentido, y con ello, mostrando el uso apropiado de dicha técnica.		

<b>Ficha N°: 57</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x10		Crosswinds - Viento Cruzado
<b>Contexto</b>		
Después de tener un llamado que decía “Encuétrala”, Michaela está en la estación buscando a la esposa del paciente que reconoció, cree que se trata de ella; en eso llega Jared, cosa que la sorprende, pues debería seguir en reposo después de la explosión, él le dice que el doctor le dio permiso y ella menciona que podía haber usado el casi morir para tener más días libres.		
<b>TCR: 00:17:30</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
You know, you could've <b>milked</b> the “almost died” thing for way more sick days.		Pudiste <b>aprovechar</b> lo de “casi morir” para pasar más días libres.
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se puede captar la idea general emitida del texto original, por lo tanto, se cumple.	Mantiene su sentido correctamente, y se puede entender, por lo que cumple.	Conserva el concepto de la versión original de forma adecuada, así que se cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Mientras busca a la esposa de uno de los pacientes rescatados, Michaela ve a Jared llegar a la oficina, y le dice que pudo haber usado el hecho de que casi muere en la explosión como una excusa para tener más días libres. Para expresarse en inglés se usó la palabra “ <b>milked</b> ”, que básicamente significa ordeñar, sin embargo, en términos coloquiales significa sacarle el máximo provecho a algo; por ello, en la versión doblada se utilizó la adaptación junto al verbo “aprovechar”, “ <b>pudiste aprovechar</b> ”, transmitiendo la misma idea que en el texto original, empleando correctamente la técnica y la palabra elegidas.		

<b>Ficha N°: 58</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x10		Crosswinds - Viento Cruzado
<b>Contexto</b>		
Ben se reúne con Aaron Glover, un periodista que tiene un podcast sobre todo lo relacionado al vuelo 828, él está investigando a la “Mayor”, quien parece ser la cabeza de la operación de los experimentos, y Aaron también tiene información pertinente para el caso, pues una fuente le reveló que la tal Mayor busca algo grande, a lo que se refiere como el Santo Grial, y eso podría ser la clave de todo el misterio, solo le pide una declaración a cambio para su canal.		
<b>TCR: 00:21:41</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
A senator said, “It’s the Holy Grail. We have to be the first, or 828 blows up in our face.”		Un senador dijo, “Es el Santo Grial. Debemos ser los primeros o el 828 nos va a estallar en la cara.”
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se puede comprender la referencia en el diálogo en español, por ende, se cumple.	La oración tiene un nivel de congruencia acorde al contexto, por lo tanto, se cumple.	Al emitirse de forma literal en el doblaje, se mantiene la idea igual, ergo, cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Ben busca a Aaron Glover, el periodista que le habló en el funeral de Vance, aunque no confía en él, sabe que tiene información que puede ser útil en su búsqueda y esto resulta ser cierto, pues Aaron le habla sobre un “ <b>Santo Grial</b> ” que parece ser el objetivo de un comité secreto encargado de la investigación del vuelo 828. Dicho nombre fue traducido de forma literal de la versión en inglés, “ <b>Holy Grail</b> ”, al español, pues es un concepto conocido, tanto de manera religiosa como en el aspecto general, es algo valioso, importante, etc., por lo que la técnica es adecuada, pues se conserva la intención y sentido originales.		

<b>Ficha N°: 59</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x10		Crosswinds - Viento Cruzado
<b>Contexto</b>		
Ben busca a Tim Powell, para pedirle ayuda y descubrir quién es la Mayor, pero este culpa a Ben de la muerte de su jefe, Vance, sin embargo, Ben le dice que él no fue el responsable, la Mayor lo es, es a quien están enfrentados en esta situación, y Tim puede ayudar a identificarla rastreando un helicóptero que la llevó al lugar donde ocurrió la explosión una hora antes de que pasara, Ben le cuestiona, ¿Qué hubiera querido Vance que hicieras? Y Tim lo piensa.		
<b>TCR: 00:27:55</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
It's who Vance thought he <b>was up against</b> .		Vance creía que era <b>la enemiga</b> .
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
Se puede captar la idea y el contexto general en español, por lo tanto, se cumple.	Mantiene sentido y se comprende la referencia del personaje, por lo que se cumple.	Conserva el concepto principal del texto origen y lo transmite, así que se cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Ben busca a Tim y trata de convencerlo de que lo ayude a rastrear a la Mayor, quien es la verdadera enemiga, y la responsable de la muerte de Vance, Tim al principio se niega, pero luego queda pensando, cuando Ben le dice que eso hubiera querido su jefe, que lo ayudara, porque creía que nadie estaba encima de la ley. Para referirse a la Mayor como un adversario, en su formato original utilizan la frase “ <b>up against</b> ”, que significa estar enfrentado a alguien o algo; para su doblaje al español se empleó la adaptación, llamando al personaje “ <b>enemiga</b> ”, quienes suelen ser los villanos de las historias, dejando clara la idea planteada originalmente y usando la técnica adecuadamente.		

<b>Ficha N°: 60</b>		
<b>Temporada - Episodio</b>		<b>Nombre del episodio EN - ES</b>
1x10		Crosswinds - Viento Cruzado
<b>Contexto</b>		
Ben recibe una llamada, es Tim, quien le dice que encontró el helicóptero llamado Alcón Negro, despegó en alerta roja 10 minutos antes, y es de uso personal de alguien, le da una respuesta a su pregunta diciendo que Vance hubiera querido que lo ayudara y Ben le agradece, pero Tim le advierte que tenga cuidado, pues sea quien sea la Mayor, va de camino a Nueva York.		
<b>TCR: 00:35:38</b>		
<b>Texto origen (Inglés)</b>		<b>Texto meta (Español Latino)</b>
It's a VIP transpo, assigned for <b>someone's personal use.</b>		Es un transporte VIP, asignado al <b>uso de personal de alguien.</b>
<b>Estándares de calidad de doblaje</b>		
Diálogos creíbles	Cohesión y coherencia	Fidelidad al texto origen
A forma de diálogo como tal, en su versión en español, se comprende, por ello, cumple.	Enfocándose en la oración, conserva el sentido y se entiende, por ende, cumple.	Se cambió la idea original en inglés y no se transmite, por lo tanto, no cumple.
<b>Técnica de traducción empleada</b>		
- Repetición sin traducir <input type="checkbox"/>	- Traducción explicativa <input type="checkbox"/>	
- Adaptación ortográfica <input type="checkbox"/>	- Adaptación o sustitución <input checked="" type="checkbox"/>	
- Traducción literal <input type="checkbox"/>	- Omisión <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis</b>		
Después de una fuerte discusión con Grace, Ben está en su auto frustrado, y recibe una llamada, resulta ser Tim, quien al final decidió ayudarlo, es lo correcto, le advierte que tenga cuidado en su investigación, pues la Mayor va camino a Nueva York en lo que descubrieron es un helicóptero de uso personal. En inglés esto se expresó diciendo <b>“for someone's personal use”</b> ; sin embargo, en español esta noción fue cambiada con la técnica incorrecta de adaptación, <b>“para el uso de personal de alguien”</b> , lo que transmite la idea equivocada, y difiere de la original. Para esta frase se pudo utilizar la traducción literal, “para el uso personal de alguien”, pues no afecta el sentido de la oración, y hubiera transmitido el concepto inicial correctamente.		